



JAPAN HERITAGE

日本遺産

The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

À l'époque de la fondation du Japon
~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~

EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA L'ITINÉRAIRE DES HÉROÏNES D'ASUKA

— Lady Nukata —
La princesse Nukata



Kashihara City Takatori Town Asuka Village
Ville de Kashihara Commune de Takatori Village d'Asuka

ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC

À ASUKA SE SONT DÉROULÉS BON NOMBRE D'ÉPISODES DE LA FONDATION DU

About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.

Il y a de cela 1400 ans, au VII^{ème} siècle, dans un monde tumultueux, naissait le Japon. C'est alors que l'ardeur des femmes se manifesta.



A model of ancient Asuka
Maquette de l'ancienne Asuka



Celebrated in the *Man'yōshū*

Beautiful nature

Chantée dans les poèmes du *Man'yō-shū*

Une nature somptueuse



A spirited career woman who stole the show with her enchanting poems of passion and emotion

Une femme sympathique et active qui chantait dans des poèmes pleins d'esprit les pensées de l'empereur et l'amour et qui fut continuellement au centre des conversations.

An ambitious woman who balanced career and love
Une femme qui a du succès en cœur et en affaires

LADY NUKATA LA PRINCESSE NUKATA

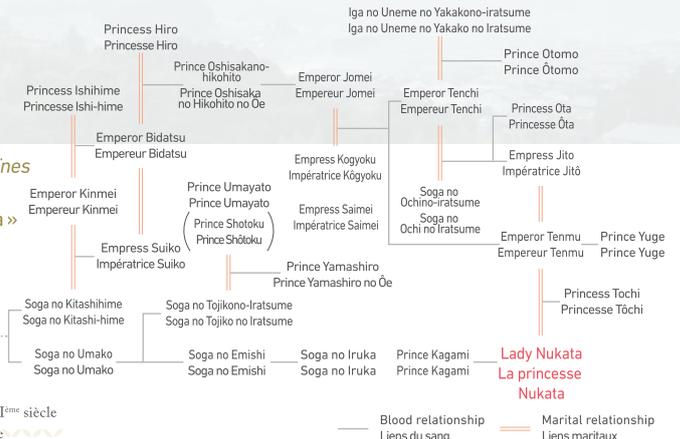


The Cast of "Lady Nukata—Heroine of Asuka"

Personnages apparaissant sur l'itinéraire des héroïnes historiques d'Asuka «La princesse Nukata»

This is a chart of the people involved (from the end of the 6th century to the end of the 7th century).

Diagramme du milieu du VI^{ème} siècle jusqu'à la fin du VII^{ème} siècle



EVENTS DURING THE DAWN OF JAPAN

JAPON.

The launch of political innovations

The Taika Reforms

Le début des réformes politiques

La réforme de Taika



A fearless woman with progressive ideas
Une femme qui n'avait pas froid aux yeux

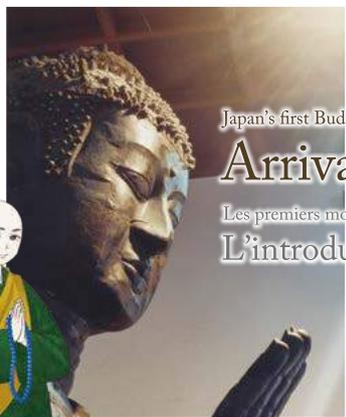
EMPRESS SAIMEI (KŌEYŌKŌ) **L'IMPÉRATRICE SAIMEI** (KŌEYŌKŌ)

Japan's first Buddhist priest is born

Arrival of Buddhism

Les premiers moines et nonnes du Japon

L'introduction du bouddhisme



A pure-hearted woman with a charitable spirit
Une femme vraiment apaisante

NUN ZENSHIN-NI **LA NONNE ZENSHIN**

Japan's first urban planning project

Fujiwara-kyo

Première planification urbaine du Japon

La cité de Fujiwara-kyô



A politically savvy woman who was ahead of her times
Une femme bien avisée

EMPRESS JITO **L'IMPÉRATRICE JITÔ**

Reaching out to East Asia

International relations

Vers l'Asie de l'Est continentale

Les échanges internationaux

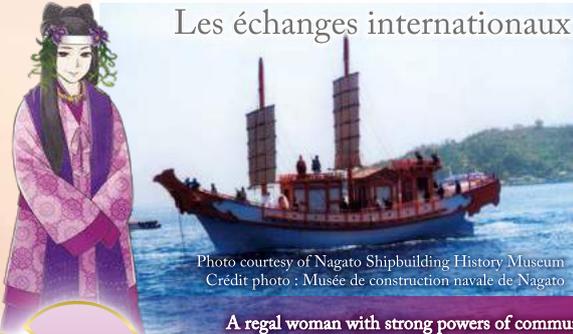


Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum
Crédit photo : Musée de construction navale de Nagato

A regal woman with strong powers of communication
Une femme douée pour la communication

EMPRESS SUIKO **L'IMPÉRATRICE SUIKO**

FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME
AU-DELÀ DU TEMPS ET DE L'ESPACE, ICI COMMENCE LE VOYAGE À LA
RENCONTRE DES HÉROINES HISTORIQUES D'ASUKA.



JAPAN HERITAGE

日本遺産

Designated as a
Japan Heritage

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashihara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.



Reconnu premier Patrimoine
Japonais

Cette histoire de l'époque Asuka, contée par les destins de cinq femmes et se déroulant dans la préfecture de Nara dans les communes de Kashihara Takatori et Asuka, a été reconnue premier Patrimoine Japonais le 24 avril 2015 sous le titre « À l'époque de la fondation du Japon ~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~ ».



THE STORY OF LADY NUKATA

HISTOIRE DE LA PRINCESSE NUKATA

A POET OF TURBULENT TIMES UNE POÉTESSE DANS UNE ÉPOQUE TROUBLÉE

Empress Suiko died without choosing a clear successor.
L'impératrice Suiko quitta ce monde sans désigner clairement de successeur sur le trône.

Prince Tamura, it's a huge responsibility to lead a nation. You have to be very careful in everything you say and do.
Prince Tamura, gouverner est une mission importante, il faut bien y réfléchir et ne pas dire de choses inconsidérées.

Prince Yamashiro, you don't have much experience. Even if you have ambitions, it's better if you don't voice them. Instead, follow the advice of the court officials.
Prince Yamashiro no Ôe, vous êtes encore très jeune, alors quels que soient vos ambitions, il vaut mieux ne pas les exprimer et écouter ce qu'on vous dira.

Will I be the next emperor?
C'est donc moi qui serai le futur empereur ?!

Does this mean I'm next in line for the throne?
Cela signifie... que je suis le successeur sur le trône ?

は、 Yes, Your Highness! J'ai compris!

は、 Yes, Your-Highness! D'accord!

This ambiguity led to a fight over who would be the next emperor. Ces échanges ambigus furent à l'origine de conflits pour la succession sur le trône.

Year 628
One of Yamashiro's backers, Sakaibe no Marise, was murdered by Soga no Emishi.
En 628...
Soga no Emishi assassina Sakaibe no Marise qui soutenait prince Yamashiro no Ôe.

Arggh...

Got you...

Year 643
Prince Yamashiro and his family were killed in an attack by Soga no Iruka.
En 643...
Attaqué par Soga no Iruka, le clan du prince Yamashiro no Ôe fut anéanti.

Aiieee!!

Attack! A l'attaque!

カカカカカカ
Hahaha.

Iruka, prepare to meet your fate!
Iruka! Prépare-toi à mourir!

Whoosh! Schlae!!

Arggh!! Aahhh!!

Year 645
The Isshi Incident
En 645...
L'incident d'Isshi.

In these turbulent times, families were feuding fiercely with one another. When Prince Kagami fathered a beautiful baby girl, it was like a symbol of bringing order to chaos. This blessed newborn would grow up to become Lady Nukata.
Le sang appelant le sang, les conflits se succédèrent à cette époque. Mais, comme pour laver ces crimes, une jolie petite fille vit le jour en ce monde. C'était la princesse Nukata, fille du prince Kagami.

Such a beautiful child.
Oh! Quelle jolie petite fille!

The child grew into a graceful woman who was gifted in poetry and dance. She would later serve in the imperial court as a lady-in-waiting.
En grandissant, elle devint une jolie jeune femme particulièrement douée pour la poésie et la danse et entra au service de l'empereur comme dame de compagnie.

Poetry was her constant companion.
Et, en toute occasion, elle composait de très beaux poèmes.

One of the outstanding poets of her time, Nukata captures in her poetry the legacy of the empresses



“

La princesse Nukata, une poétesse d'exception née au moment-même où décédait l'impératrice Suiko, la première impératrice du Japon. Elle nous a transmis en poèmes l'histoire des impératrices qui s'est continuée avec les impératrices Saimei et Jitô.”

”

Turmoil begins and ends

Soga no Emishi killed Sakaibe no Marise, one of Prince Yamashiro's main supporters. This brought Prince Tamura to the throne as Emperor Jomei, the successor to Empress Suiko. But conflict still raged between the power-hungry Soga clan and their rivals.

After Jomei died, Emishi pushed for the throne to be taken by his empress consort, Princess Takara (who became Empress Kogyoku). Meanwhile, Emishi's son Iruka crushed Prince Yamashiro and his family. Yamashiro had been a rival to Prince Furuhi, a favorite of the Soga clan. The Soga father and son, Emishi and Iruka, had now seized total power—or so it seemed. Then came the Isshi Incident, a coup planned by Empress Kogyoku's son Prince Nakano-oe. Iruka was killed and Emishi committed suicide, marking the end of the main Soga bloodline. The political situation was a mess. But, perhaps unexpectedly, ancient Japan's biggest coup brought a period of calm.

Lady Nukata's mysterious origins

There are few written accounts of Lady Nukata's background. The only known description of her comes in the *Nihon Shoki* chronicles, which state merely that “She was the daughter of Prince Kagami, wedded Prince Oama, and gave birth to Princess Tochi.” Mystery also surrounds her father, Prince Kagami. The title “prince” implies that he was royalty of some kind, perhaps a member of the imperial family. One theory suggests he was the great-grandson of Emperor Senka. Nor is Lady Nukata's birthplace known for certain. Some think she was born in Nukata Village, in the Heguri District of Yamato Province (near present-day Yamato-koriyama, Nara Prefecture). Others suggest she came from the Ou District of Izumo Province (present-day eastern Shimane Prefecture). Over the years, Lady Nukata's enigmatic profile has aroused the curiosity of researchers, writers, and history buffs alike.

Début et fin des troubles

L'assassinat par Soga no Emishi de Sakaibe no Marise qui soutenait le prince Yamashiro no Ôe, permit au prince Tamura de monter sur le Trône. Il succéda ainsi à l'impératrice Suiko en tant qu'empereur Jomei mais, par la suite, de nombreux conflits se multiplièrent du fait d'oppositions avec le clan Soga qui cherchait à s'emparer du pouvoir. Après le décès de l'empereur Jomei, c'est son épouse la princesse Takara qui, sur la demande insistante de Soga no Emishi, monta sur le trône, devenant l'impératrice Kôgyoku. Pendant ce temps, le fils de Soga no Emishi, Iruka, élimina le clan du prince Yamashiro no Ôe, rival du prince Furuhi no Ôe pour lequel le clan Soga avait de grandes ambitions.

Le père et le fils, Soga no Emishi et Iruka, semblaient avoir pris le pouvoir, mais lors de « l'incident d'Isshi » mené par le prince Naka no Ôe, fils de l'impératrice Kôgyoku, Iruka fut assassiné et Emishi se suicida. C'est ainsi que fut anéantie la branche principale du clan Soga. Dans cette situation politique extrêmement troublée, c'est ironiquement le plus grand coup d'état de l'époque antique qui mena finalement à une période plus sereine.

Les origines mystérieuses de la princesse Nukata

Il n'y a que très peu de traces écrites évoquant les origines de la princesse Nukata. Dans le *Nihonshoki*, on peut lire qu'elle était la « fille du prince Kagami, qu'elle avait épousé le prince Ôama et avait donné naissance à la princesse Tôchi. » Et c'est là à peu près tout ce dont dispose sur ses origines. Son père, le prince Kagami est aussi un personnage très énigmatique. Son titre montre qu'il était de la lignée impériale et une thèse voudrait qu'il ait été l'arrière-petit-fils de l'empereur Senka. En ce qui concerne le lieu de naissance de la princesse Nukata, il y a également des incertitudes, certains disent qu'elle serait née à Nukata-gô, Heguri-gun dans le Yamato (dans les environs de l'actuelle ville de Yamato-Kôriyama, préf. de Nara), et d'autres disent qu'elle serait originaire de O-u-gun dans la province d'Izumo (dans l'est de l'actuelle préf. de Shimane). Ce profil mystérieux de la princesse Nukata ne cesse d'attiser la curiosité intellectuelle des chercheurs, des auteurs et autres passionnés d'histoire. C'est aussi l'une des raisons pour lesquelles elle fut aimée à toutes les époques.

**BATTLE POEM AT SEA
POÈME D'EXHORTATION EMBARQUÉ**

Lady Nukata became one of Prince Oama's wives and gave birth to Princess Tochi. Mariée avec le prince Ôama, la princesse Nukata donna naissance à la princesse Tôchi.



天晴れ!!
Wonderful!
Fantastique!

After childbirth, Nukata was reappointed as Empress Saimei's lady-in-waiting. She was responsible for religious rituals and poetry in the court.

Très demandée même après la naissance de sa fille, elle était, en tant que dame de compagnie auprès de l'impératrice Saimei, en charge des rites shintô et de la poésie.



I'm depending on you.
Je compte sur vous!



は、
Yes, Your Highness.
D'accord!

In 660, the Baekje kingdom in Korea, which had friendly ties with Japan, was overthrown. Upon hearing this news, Empress Saimei promptly left Naniwatsu (present-day Osaka) to lead a naval expedition to help restore Baekje.

L'impératrice Saimei, apprenant que le royaume ami de Baekje avait été ravagé, décida d'aller l'aider à se rétablir et embarqua au port de Naniwa-tsu.

いざ出発!!
Onward we go!
Allons-y!!!



やれやれ
This isn't good...
Ah lala...

Empress Saimei was worried that the long journey would sap the morale of her soldiers. So when they stopped at Nikitatsu, she ordered Lady Nukata to write a rousing poem on her behalf.

Lors d'une escale au port de Nikita-tsu, l'impératrice Saimei, préoccupée par le moral de ses troupes lors de ce long voyage demanda à la princesse Nukata de composer un poème.

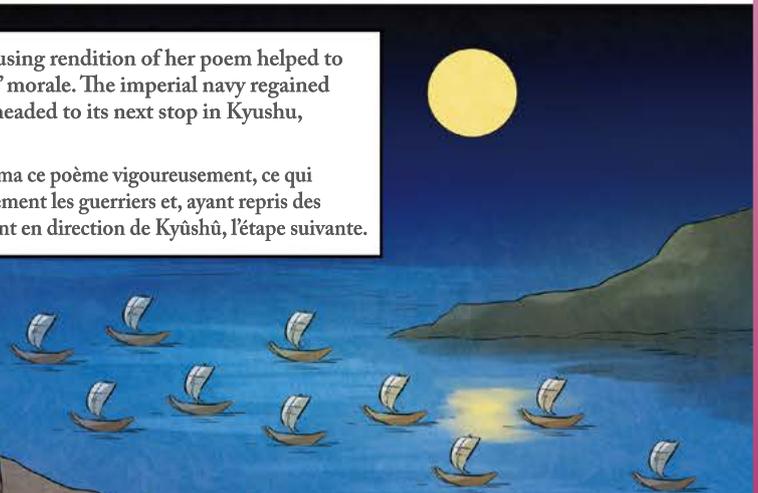
もうだめ
I can't go on any more...
Je n'en peux plus...



ウエーッ
Ahh...

Lady Nukata's rousing rendition of her poem helped to boost the soldiers' morale. The imperial navy regained momentum and headed to its next stop in Kyushu, western Japan.

La princesse déclama ce poème vigoureusement, ce qui encouragea grandement les guerriers et, ayant repris des forces, ils repartirent en direction de Kyûshû, l'étape suivante.



百済のために! いざ行かん!

Let's go and save Baekje!
Allons-y! Allons secourir Baekje!

At Nikitatsu / We have waited for the moon / Before boarding our boat; / Now the tide is in at last / Come, let's go rowing!
Au port de Nikita-tsu, attendant la lune pour embarquer, Avec la lune vient la marée, maintenant, allons-y!



Afficee!
Ouaiff!

Motherhood doesn't slow her career. She joins Empress Saimei in heading to battle.

“

La princesse Nukata fut de nouveau demandée par l'impératrice juste après avoir mis sa fille au monde. Elle accompagna même l'impératrice partie en guerre, la soutenant avec ses poèmes.”

”

The right hand of the empress

Empress Saimei tackled diplomacy with great energy. She was especially keen to maintain friendly relations with Baekje, one of the three kingdoms on the Korean Peninsula. In 660, Baekje was destroyed by an alliance of the Chinese Tang dynasty and the Korean Silla kingdom, which sought to conquer the Korean Peninsula.

Baekje loyalists called for help from Saimei. In response, she personally led her navy toward Kyushu (western Japan) with the aim of seeing the Baekje kingdom reinstated. The ship also carried her sons Prince Nakano-oe and Prince Oama, Oama's consorts Ota and Unono-sarara, and other members of the imperial family. Lady Nukata was also among those on board.

But trouble came when the expedition left Nikitatsu in Iyo Province (present-day Ehime Prefecture) and arrived at Asakurano-miya (in present-day Asakura, Fukuoka Prefecture). Saimei fell ill and passed away. Without their inspirational empress, the navy suffered a terrible defeat at the Battle of Baekgang in 663. The defeat prompted Saimei's successor, the crown prince Nakano-oe, to pursue policies focused more on national defense.

Elle fut le bras droit de l'impératrice Saimei

L'impératrice Saimei était très active en matière de relations internationales. En particulier, elle avait tissé des relations amicales avec le royaume de Baekje, l'un des trois qui se partageaient alors la péninsule coréenne. En 660, ce royaume de Baekje fut anéanti par une coalition entre les Tang et le royaume de Silla qui cherchaient à prendre le contrôle de la péninsule. En réponse à un émissaire de Baekje qui lui avait été envoyé pour lui demander son soutien, l'impératrice prit elle-même la tête d'une armée et embarqua vers Kyūshū. La princesse Nukata embarqua elle aussi à bord de cette flotte où se trouvaient de nombreux membres de la famille impériale tels que le prince Naka no Ōe, le prince Ōama mais aussi leurs épouses, les princesses Ōta et Uno no Sarara. Cependant, après avoir quitté le port-escale de Nikita-tsu dans la province d'Iyo, en arrivant au palais d'Asakura no Miya (Asakura, préf. de Fukuoka), l'impératrice tomba malade et décéda. L'armée qui avait perdu en elle son meneur essuya une terrible défaite en 663 à la bataille de Hokusukinoe (Baekgang). Le prince héritier Naka no Ōe qui lui succéda mènera par la suite une politique mettant l'accent sur la défense nationale.

Poem Commentary Explication du poème

At Nikitatsu / We have waited for the moon / Before boarding our boat; / Now the tide is in at last / Come, let's go rowing!* *Translation by Edwin A. Cranston

(Book 1, Poem 8)

Au port de Nikita-tsu, attendant la lune pour embarquer, Avec la lune vient la marée, maintenant, allons-y ! (*Man'yō-shū* 1-8)

The *Man'yōshū* is the oldest existing collection of Japanese poetry. The poets in it include men and women, young and old—people from all ranks of society, from the emperor to frontier guards and common folk. It contains many works by great poets such as Kakinomoto no Hitomaro and Otomo no Yakamochi. Even in such company, this poem by Lady Nukata is considered a masterpiece of the anthology.

The poem was created at Nikitatsu, a beach near Dogo Onsen in present-day Ehime Prefecture. It focuses on the moon and the accompanying tide. The navy had been waiting for the moon and the tide to rise, so that they could set sail. The poem essentially says that “Now is the time—conditions are perfect.” This message must surely have lifted the soldiers' spirits. Lady Nukata was a great motivator as well as a gifted poet. Her talents are clear to see in this poem.

Ce poème se trouve dans le *Man'yō-shū*, un recueil de poèmes composés par toutes sortes de gens : empereurs et hommes de garde, jeunes et vieux, hommes et femmes, sans distinction. Bien que ce recueil contienne de nombreuses œuvres de poètes renommés tels que Kakinomoto no Hitomaro ou Ōtomo no Yakamochi, ce poème de la princesse Nukata est considéré comme un chef-d'œuvre des premiers temps. Dans ce poème composé au port de Nikita-tsu (dans les environs de Dōgo-onsen, préf. d'Ehime), le fait qu'il soit précisé que la marée monte au même moment que la lune « avec la lune vient la marée » n'est pas du tout anodin : même la marée tombe juste au bon moment pour pouvoir embarquer ; « c'est maintenant qu'il faut y aller, c'est presque un miracle que toutes les conditions soient ainsi réunies ! » Grâce à cette performance de la princesse, le moral des guerriers a sans doute été exalté. La princesse Nukata ne faisait donc pas seulement que composer de jolis poèmes, elle avait aussi cette capacité d'exhortation. Ce poème qui révèle bien cette qualité est l'un de ses poèmes les plus emblématiques.

**A POEM OF SEPARATION
POÈME DE SÉPARATION**

Empress Saimei died suddenly from illness. Without a leader, her navy suffered a huge defeat at the Battle of Baekgang.

L'impératrice tombée malade décéda. Son armée, désorientée par la perte de son leader, essuya une terrible défaite à Hakusukinoe.



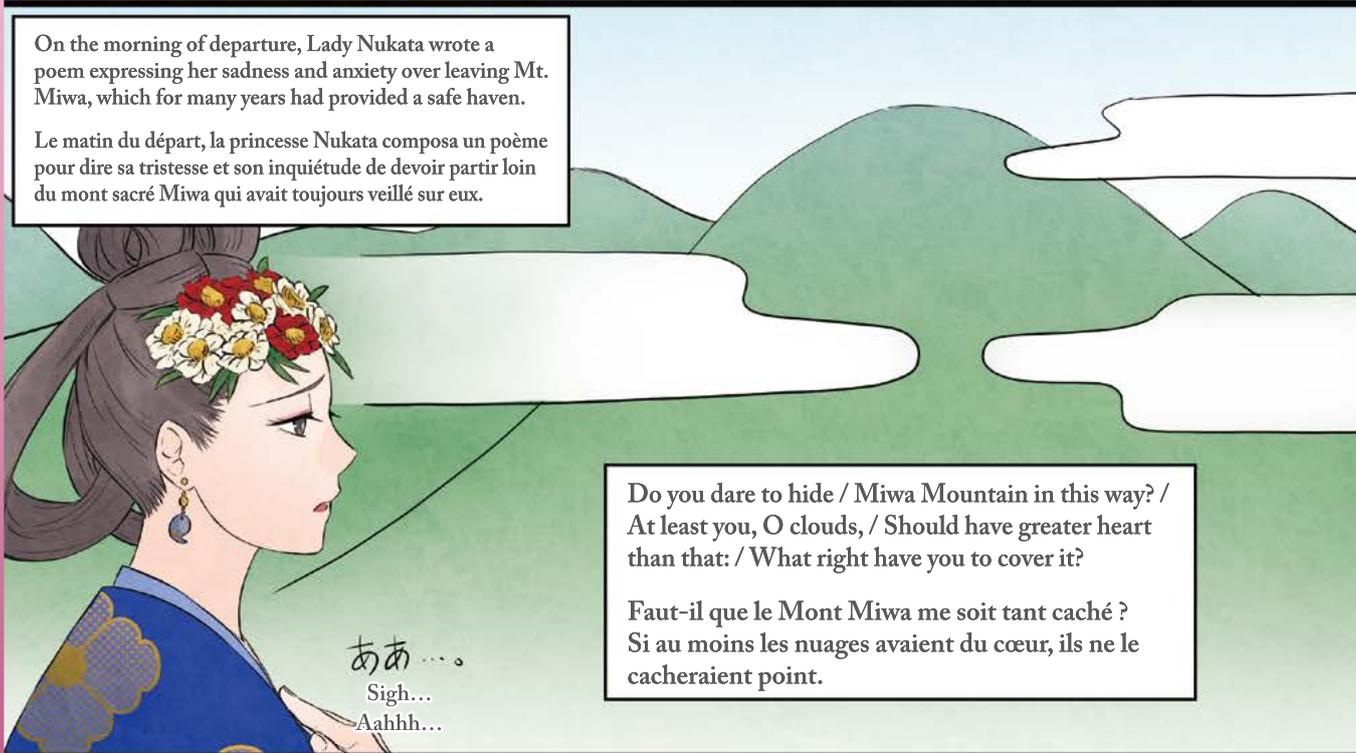
Prince Nakano-oe decided to move the capital inland to Omi-otsu, as a safeguard against a potential attack by Tang-Silla forces invading from the Seto Inland Sea.

Le prince Naka no Ôe s'attendant à une invasion des Tang et du royaume de Silla via la Mer intérieure de Seto, décida d'installer la capitale plus à l'intérieur des terres, à Ômi.



On the morning of departure, Lady Nukata wrote a poem expressing her sadness and anxiety over leaving Mt. Miwa, which for many years had provided a safe haven.

Le matin du départ, la princesse Nukata composa un poème pour dire sa tristesse et son inquiétude de devoir partir loin du mont sacré Miwa qui avait toujours veillé sur eux.



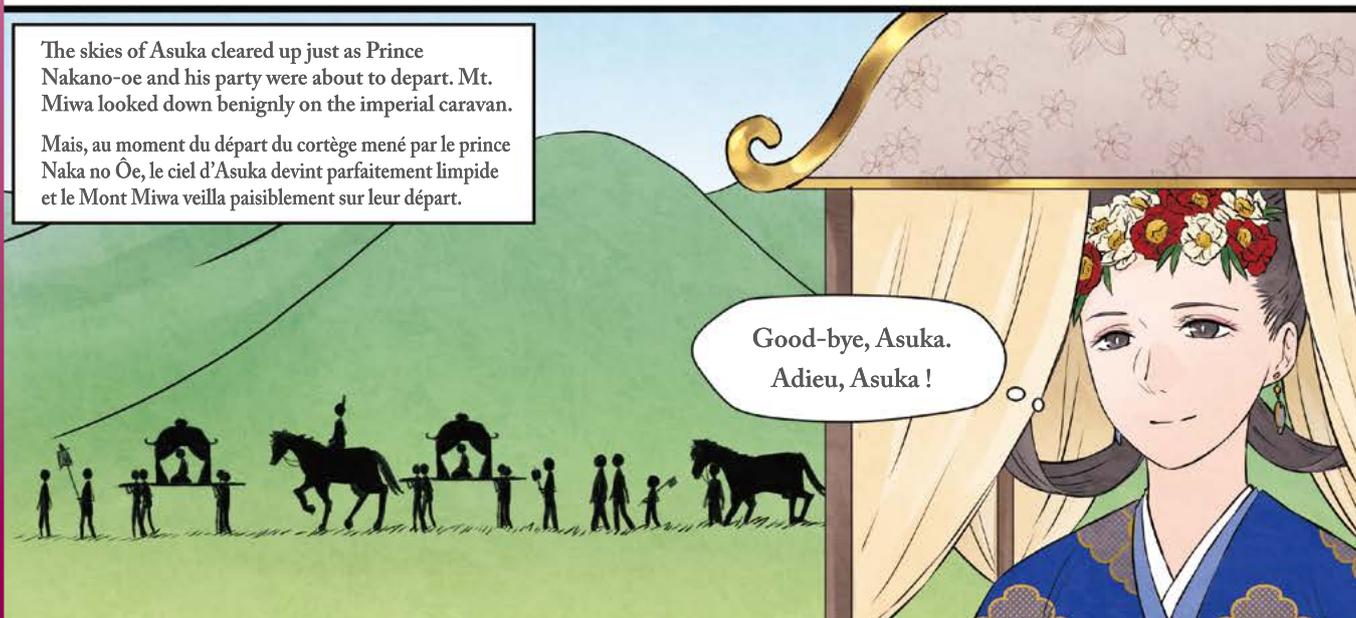
ああ...
Sigh...
Aahhh...

Do you dare to hide / Miwa Mountain in this way? /
At least you, O clouds, / Should have greater heart
than that: / What right have you to cover it?

Faut-il que le Mont Miwa me soit tant caché ?
Si au moins les nuages avaient du cœur, ils ne le
cacheraient point.

The skies of Asuka cleared up just as Prince Nakano-oe and his party were about to depart. Mt. Miwa looked down benignly on the imperial caravan.

Mais, au moment du départ du cortège mené par le prince Naka no Ôe, le ciel d'Asuka devint parfaitement limpide et le Mont Miwa veilla paisiblement sur leur départ.



Good-bye, Asuka.
Adieu, Asuka !

Prince Nakano-oe succeeds his mother to the throne. Through Lady Nukata's poem he conveys his hopes about moving the capital.

“ **Après le décès de l'impératrice Saimei, le prince Naka no Ôe monta sur le trône. Bien que le transfert de la capitale fut probablement forcé, il demanda à la princesse Nukata de composer un poème sur le succès de ce transfert.** ”

Relocating to Omi to cut unwanted ties

After the defeat at the Battle of Baekgang, Prince Nakano-oe worked to fortify the nation of Japan. He implemented measures such as building a frontline defensive facility called a *mizuki* (“water fortress”) in Dazaifu (in present-day Fukuoka Prefecture).

Another defensive policy involved relocating the capital further inland from Asuka—which was close to the Seto Inland Sea—to Omi. It's thought Nakano-oe had the added motivation of getting away from the political in-fighting of Asuka.

In the year following the capital's relocation, Nakano-oe took the throne as Emperor Tenchi. The *Nihon Shoki* chronicles suggest that the relocation was widely unpopular, with deliberate fires breaking out day and night. Lady Nukata's poem may have been written in an effort to appease court officials and the public.

Transférer la capitale pour se libérer d'entraves

Après sa défaite à la bataille de Hakusukinoe le prince Naka no Ôe renforça les protections du pays en faisant notamment construire des remparts (appelés « Mizuki », littéralement « remparts marins ») à Dazaifu qui était en premières lignes de la frontière maritime du pays. En outre, la capitale qui se trouvait à Asuka lui semblait vulnérable car trop proche de la Mer intérieure de Seto, aussi décida-t-il de la transférer à Ômi, plus à l'intérieur des terres. Derrière tout cela, il voulait aussi s'éloigner d'Asuka pour s'émanciper des résistances qu'il y rencontrait dans son projet d'établir un nouveau système politique. De fait, l'année qui suivit le transfert de la capitale il fut immédiatement intronisé et devint l'empereur Tenchi. Selon le *Nihonshoki*, la population était très mécontente du transfert de la capitale et l'on dit que les incendies se succédaient de jour comme de nuit. Le poème que composa à ce moment-là la princesse Nukata avait peut-être aussi pour objectif d'atténuer, ne serait-ce qu'un peu, la colère du peuple et des notables envers les plans du prince Naka no Ôe.

Poem Commentary Explication du poème

**Do you dare to hide / Miwa Mountain in this way? / At least you, O clouds, /
Should have greater heart than that: / What right have you to cover it?*** *Translation by Edwin A. Cranston (Book 1, Poem 18)

**Faut-il que le Mont Miwa me soit tant caché ?
Si au moins les nuages avaient du cœur, ils ne le cacheraient point.** (*Man'yô-shû* 1-18)

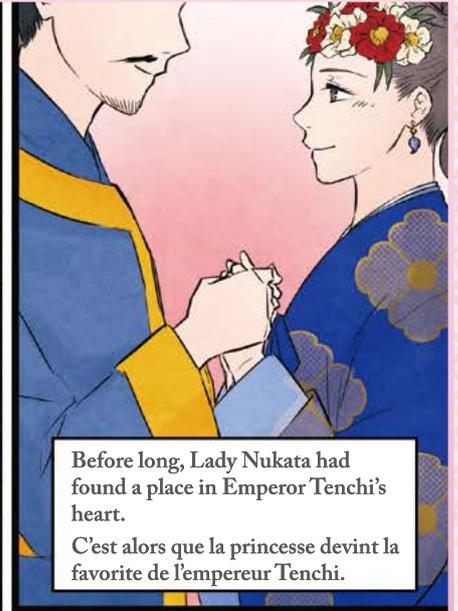
Since ancient times, people have held Mt. Miwa to be sacred and an object of Shinto worship. In her poem, Lady Nukata objects fiercely to the clouds covering the holy mountain. Today we might think it odd to get so emotional about a natural phenomenon that's out of our control. But in the era of Man'yô poetry, people believed that all things—both animate and inanimate—had a soul. They believed they could communicate with nature through their souls. Lady Nukata first wrote a *chôka* (“long poem”) of repeated 5- and 7-syllable units depicting this scene. She then wrote this shorter poem as a summary of the first poem. When a *tanka* (“short poem”) is written based on a *chôka*, it's called a *hanka* (“verse that repeats” or envoy). The *Man'yôshû* contains many envoys like this.

Depuis l'antiquité, on considère que le Mont Miwa abrite une divinité (Kami), que la montagne elle-même est une divinité. La princesse évoquant dans son poème les nuages qui lui cachent le Mont Miwa utilise en japonais des termes très forts signifiant « ils ne devraient pas me le cacher ! » Pour nous, il peut sembler étrange de vouloir s'opposer ainsi à un phénomène naturel tel que les nuages, mais n'oublions pas que nous sommes à l'époque du *Man'yô-shû* où l'on pensait que chaque chose abritait un esprit et que l'on considérait la nature comme un être avec lequel on pouvait communiquer par le cœur. La princesse Nukata avait d'abord composé un poème long (« *chôka* ») composé d'une suite de vers de 5 et 7 syllabes, mais elle composa en plus ce poème court (« *tanka* ») qui résumait le premier. Ces poèmes courts qui accompagnent les longs s'appellent des « *hanka* » ; on en trouve beaucoup dans le *Man'yô-shû*.

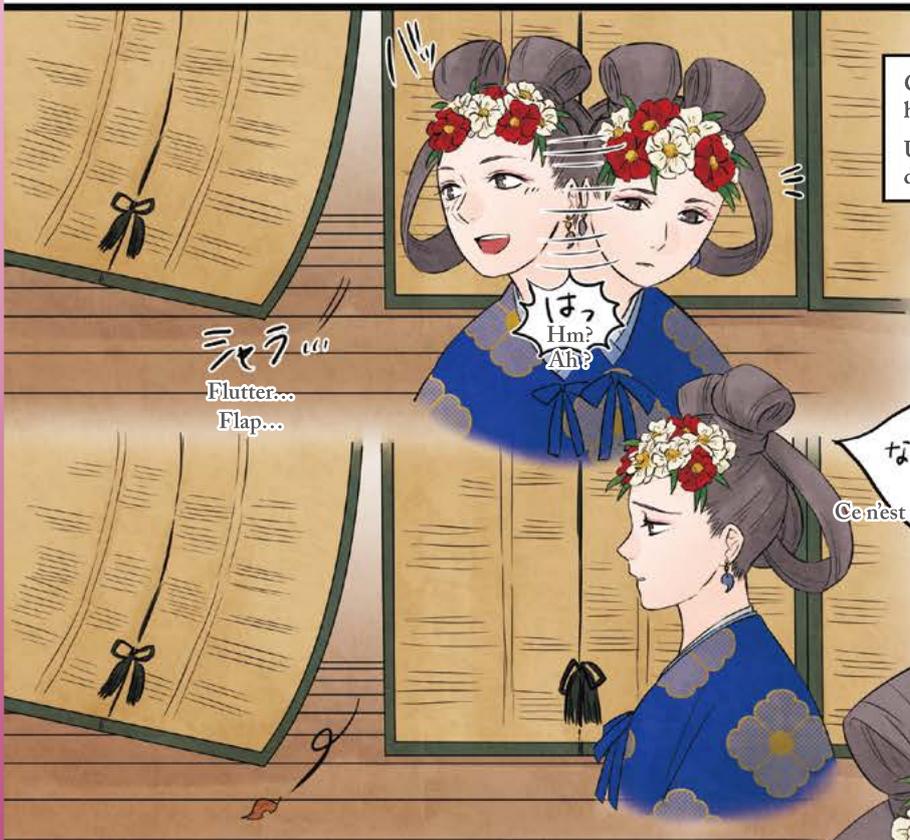
A POEM OF YEARNING
POÈME DE LANGUEUR

Nakano-oe ascended to the throne at the capital, Omi-otsu. As Emperor Tenchi, he pursued reforms such as the establishment of the Omi Code. Against a stable political backdrop, Japanese culture flourished. Lady Nukata enjoyed her prime during this period.

Le prince Naka no Ôe fut intronisé au palais d'Ômi-Ôtsu. Devenu l'empereur Tenchi, il fit diverses réformes, notamment la promulgation du Code d'Ômi. Grâce à une situation politique stable, la culture fut, elle aussi riche et florissante, et la princesse Nukata se montra particulièrement active durant cette période.



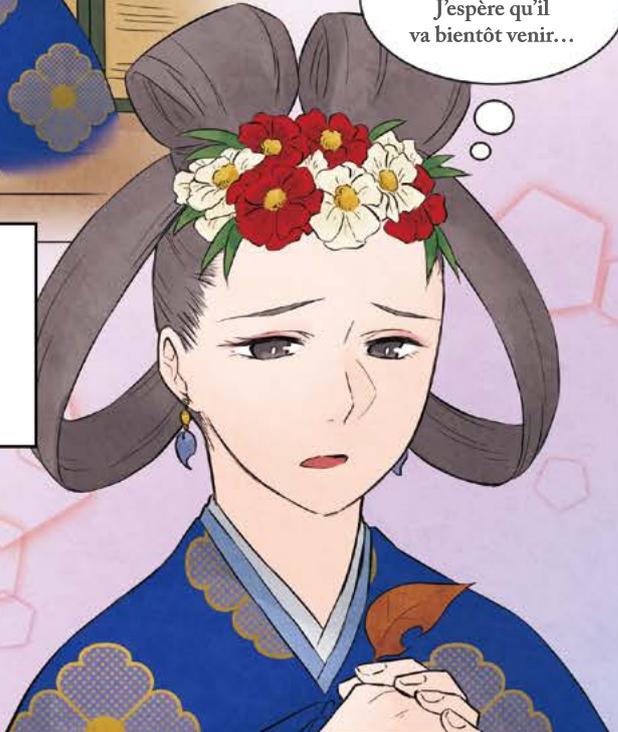
Before long, Lady Nukata had found a place in Emperor Tenchi's heart.
C'est alors que la princesse devint la favorite de l'empereur Tenchi.



One night, she wrote a poem about her feelings for Tenchi.
Un soir, elle composa un poème d'amour.

I miss him so...
J'espère qu'il va bientôt venir...

While waiting for you, / My heart is filled with longing, /
The autumn wind blows— / As if it were you— /
Swaying the bamboo blinds of my door.
Attendant votre venue, me languissant d'amour,
Le rideau de mon logis s'agite,
Mais ce n'est que le souffle du vent d'automne.



As the emperor's favorite, she writes a timeless poem about love

“ La princesse Nukata obtient les faveurs de l'empereur Tenchi. C'est le début d'une belle histoire d'amour que l'on se racontera ensuite de génération en génération. ”

Omi-otsu—the once-flourishing capital swiftly disappears

In 668, Prince Nakano-oe took the throne as Emperor Tenchi. He carried out a series of policies that would leave their mark on future generations. These included a nation-wide family register system and the Omi Code, a set of laws for governing the nation—the first of their kind in Japanese history.

Lady Nukata, always at the emperor's side, continued to excel as a poet. Some of her poems reflected her deep knowledge of Chinese literature. Meanwhile, her daughter Princess Tochi married Prince Otomo and had a child. In both the public and private realms, Lady Nukata enjoyed a fulfilling life.

But events took a turn for the worse in 671, when Emperor Tenchi died from a lengthy illness. The following year, the Jinshin War broke out. This conflict over imperial succession pitted Prince Otomo (Tenchi's son) against Prince Oama (Tenchi's brother). When Oama triumphed, he relocated the capital to Asuka Kiyomihara. Omi-otsu had been abandoned as the capital after just five years.

Tel une fleur, le palais d'Ômi-Ôtsu fleurit joliment puis s'étiole

En 668, le prince Naka no Ôe monta sur le trône et devint l'empereur Tenchi. Il mit en place diverses réformes qui influencèrent grandement l'avenir du pays, notamment en promulguant le « Code d'Ômi » qui constitua le premier ensemble de lois nationales ou en établissant un registre d'état civil pour tout le pays. La princesse Nukata, aux côtés de l'empereur Tenchi, elle, développait de plus en plus son talent pour la poésie. Dans ces poésies, on peut sentir l'influence de la littérature chinoise et elle semblait aussi très cultivée dans ce domaine. Par ailleurs, sa fille, la princesse Tôchi, mariée au prince Ôtomo donna naissance à un fils. La vie publique et privée de la princesse Nukata était donc florissante. Cependant, en 671, l'empereur alité par la maladie décéda. L'année suivante, débuta la guerre de Jinshin pour la succession entre les princes Ôtomo et Ôama. Ce dernier qui en ressortit victorieux choisit de nouveau Asuka pour capitale en s'installant au palais Asuka Kiyomihara. La capitale du palais d'Ômi-Ôtsu n'aura donc eu qu'une brève existence car elle fut abandonnée un peu plus de 5 années après son établissement.

Poem Commentary Explication du poème

While waiting for you, / My heart is filled with longing, / The autumn wind blows— / As if it were you— /
Swaying the bamboo blinds of my door.*

*Translation by Nippon Gakujutsu Shinkokai
(Book 4, Poem 488)

Attendant votre venue, me languissant d'amour, Le rideau de mon logis s'agite,
Mais ce n'est que le souffle du vent d'automne.

(*Manyô-shû* 4-488)

The preface to this poem describes it as “A poem by Lady Nukata yearning for the emperor of Omi.” The emperor in question is Tenchi, and this poem was written as a *somonka* (love poem) intended for him.

For lovers in ancient Japan, it was common practice for the man to visit the woman's house, where she would be waiting patiently. Putting Nukata's feelings in a modern context, it's like she was waiting to see if he'd read her text message.

The autumn breeze that caused the blinds to sway also stirred Nukata's sensitive heart. Experts have noted the influence of an expression that appears in *New Songs from the Jade Terrace*, an anthology of Chinese poetry dating from the Northern and Southern dynasties period (5th–6th centuries). Nukata's poem reveals how well read she was.

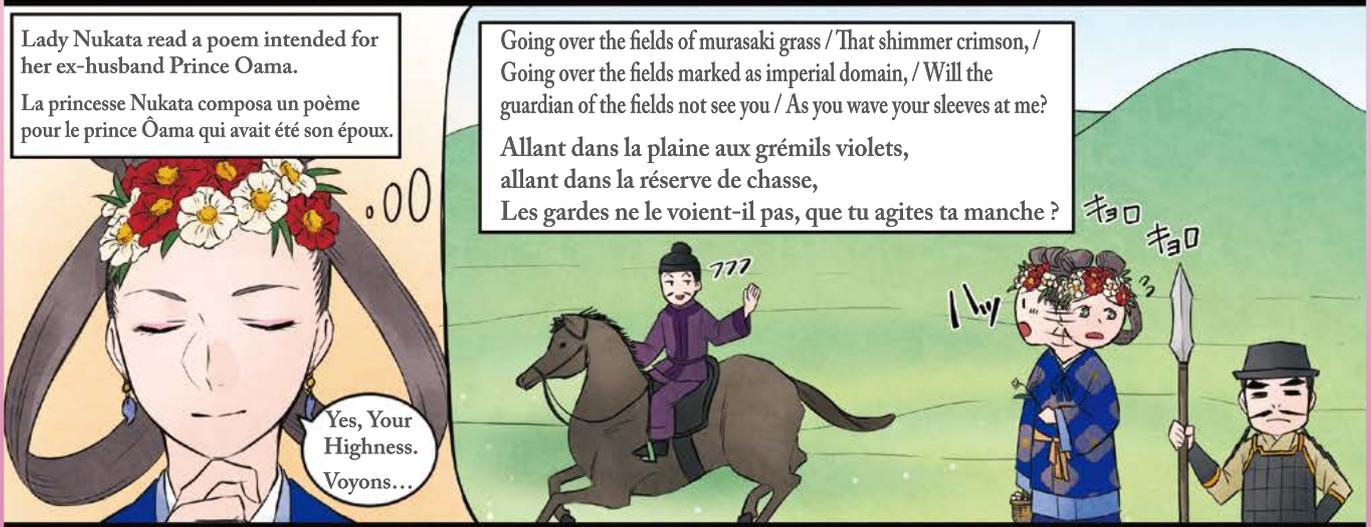
Ainsi qu'il est écrit dans le recueil de poèmes, il s'agit d'une « poésie écrite par la princesse Nukata qui pensait à l'empereur d'Ômi ». C'était donc un poème d'amour qu'elle avait écrite pour l'empereur d'Ômi, c'est-à-dire l'empereur Tenchi. À cette époque, dans les relations amoureuses, il était de coutume que ce soit l'homme qui se rend chez la femme et la femme était donc constamment à attendre l'homme. L'état d'esprit de la princesse à ce moment-là, correspondrait sans doute à notre époque à attendre la notification de lecture d'un message d'une boîte de messagerie ! Le vent d'automne n'a donc pas seulement doucement agité son rideau mais aussi son cœur sensible. On remarque dans ce poème l'influence d'un poème figurant dans un recueil chinois du 6ème siècle (*Yutai xinyong*, « Nouveaux Chants des terrasses de jade ») où l'on peut lire : « le vent frais, agitant mes rideaux ». Ce poème permet donc aussi de percevoir la grande culture littéraire de la princesse Nukata.

POEMS OF A LOVE TRIANGLE
POÈME DE RELATION AMOUREUSE TRIANGULAIRE



At the evening banquet held after a hunting trip hosted by Emperor Tenchi.
À un banquet, le soir d'un jour où l'empereur Tenchi avait organisé une partie de chasse...

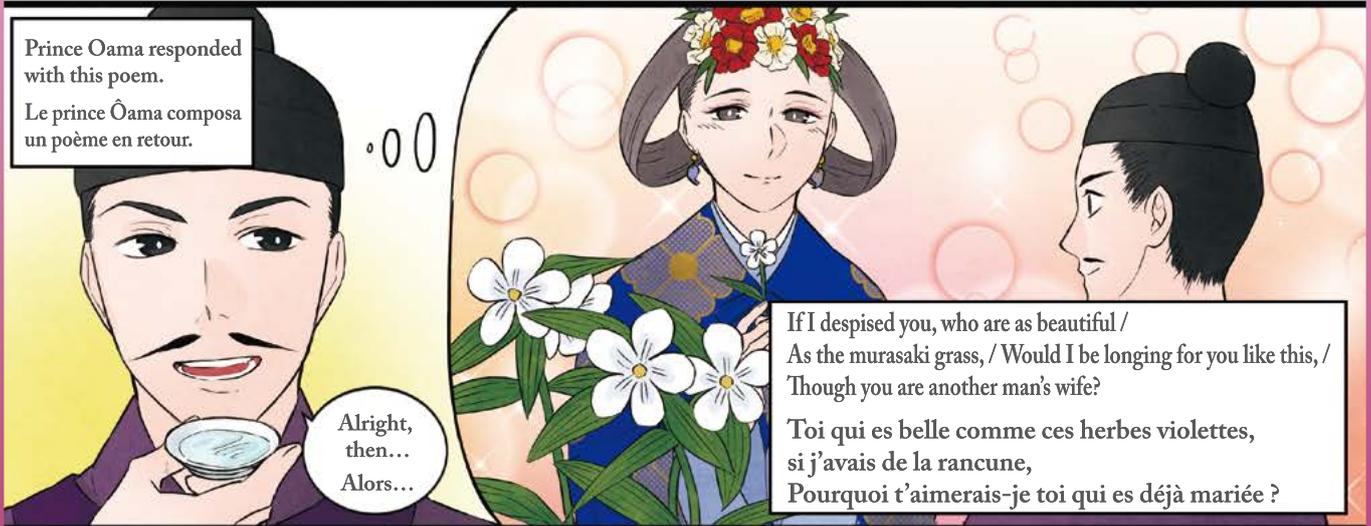
Lady Nukata, won't you compose a poem for us?
Nukata, voudriez-vous bien nous composer un poème ?



Lady Nukata read a poem intended for her ex-husband Prince Oama.
La princesse Nukata composa un poème pour le prince Ôama qui avait été son époux.

Going over the fields of murasaki grass / That shimmer crimson, /
Going over the fields marked as imperial domain, / Will the guardian of the fields not see you / As you wave your sleeves at me?
Allant dans la plaine aux grémils violets, allant dans la réserve de chasse, Les gardes ne le voient-il pas, que tu agites ta manche ?

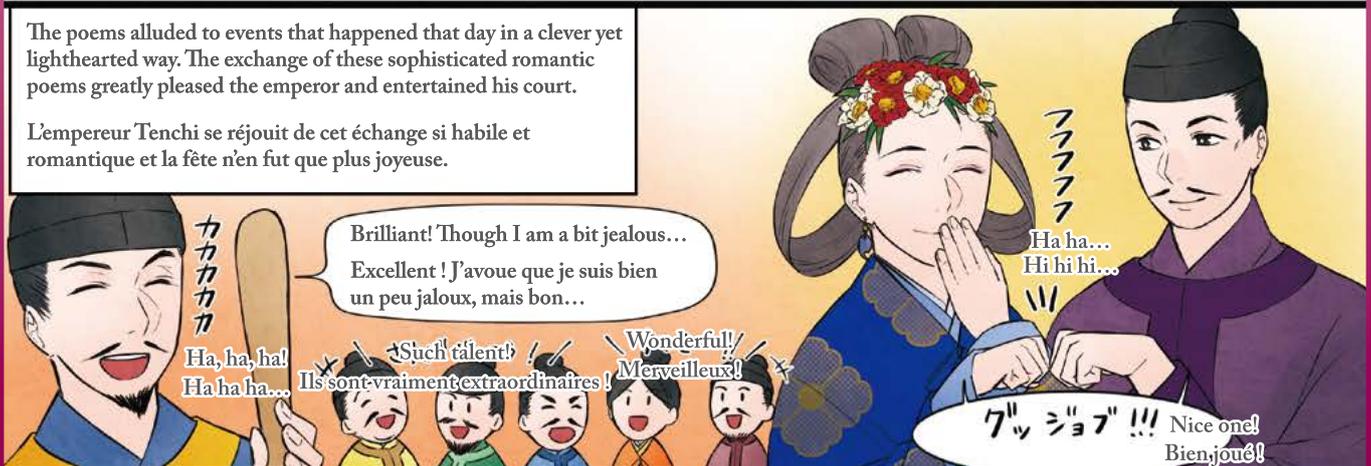
Yes, Your Highness. Voyons...



Prince Oama responded with this poem.
Le prince Ôama composa un poème en retour.

If I despised you, who are as beautiful / As the murasaki grass, / Would I be longing for you like this, / Though you are another man's wife?
Toi qui es belle comme ces herbes violettes, si j'avais de la rancune, Pourquoi t'aimerais-je toi qui es déjà mariée ?

Alright, then... Alors...



The poems alluded to events that happened that day in a clever yet lighthearted way. The exchange of these sophisticated romantic poems greatly pleased the emperor and entertained his court.
L'empereur Tenchi se réjouit de cet échange si habile et romantique et la fête n'en fut que plus joyeuse.

Brilliant! Though I am a bit jealous... Excellent ! J'avoue que je suis bien un peu jaloux, mais bon...

カカカカカ
Ha, ha, ha!
Ha ha ha...

Such talent! Ils sont vraiment extraordinaires!
Wonderful! Merveilleux!

Ha ha... Hi hi hi...
Nice one! Bien joué!

Her witty poetry enlivens a gathering of Asuka nobility

“ Durant le banquet où se retrouvent les deux stars d'Asuka, l'empereur Tenchi et le prince Ôama, la princesse Nukata réjouit les convives avec ses poèmes pleins d'esprit. ”

A fateful triangle—two brothers and Lady Nukata

Both Emperor Tenchi and his younger brother Prince Oama (later to be Emperor Tenmu) were children of Emperor Jomei and Empress Kogyoku. The *Nihon Shoki* chronicles state that Lady Nukata and Oama had a daughter, Princess Tochi. It's thought that Tenchi later became enamored of Nukata, but there's no clear evidence for this theory. The poems on the previous page were daring for the time and suggestive of a possible love triangle. Some have proposed that it was a battle for Nukata's affections that set off the Jinshin War. But today the love triangle theory has lost favor. Most now believe that the poems were intended merely as entertainment at a banquet. More than the two brothers, it may be the modern reader who is more fascinated by the talent and allure of Lady Nukata.

La princesse Nukata et les deux frères au destin mêlé

L'empereur Tenchi et le prince Ôama étaient deux frères, fils de l'empereur Jomei et de l'impératrice Kôgyoku. Selon le *Nihonshoki*, la princesse Nukata donna naissance à la princesse Tôchi, fille du prince Ôama. Par la suite, on dit qu'elle eut une relation amoureuse avec l'empereur Tenchi, mais aucun texte ne l'atteste vraiment. Peut-être est-ce à cause du contenu très explicite de ce poème, mais toujours est-il que certains ont même supposé que leur relation triangulaire aurait pu être une des causes lointaines des troubles de Jinshin. Maintenant, on considère généralement que ce poème aurait plutôt été composé lors d'un banquet et la thèse d'une relation triangulaire est un peu en retrait. Ce ne sont donc peut-être pas ces deux frères, mais nous-mêmes qui, aux époques ultérieures, avons été induits en erreur par la beauté et le talent hors normes de la princesse Nukata.

Poem Commentary Explication du poème

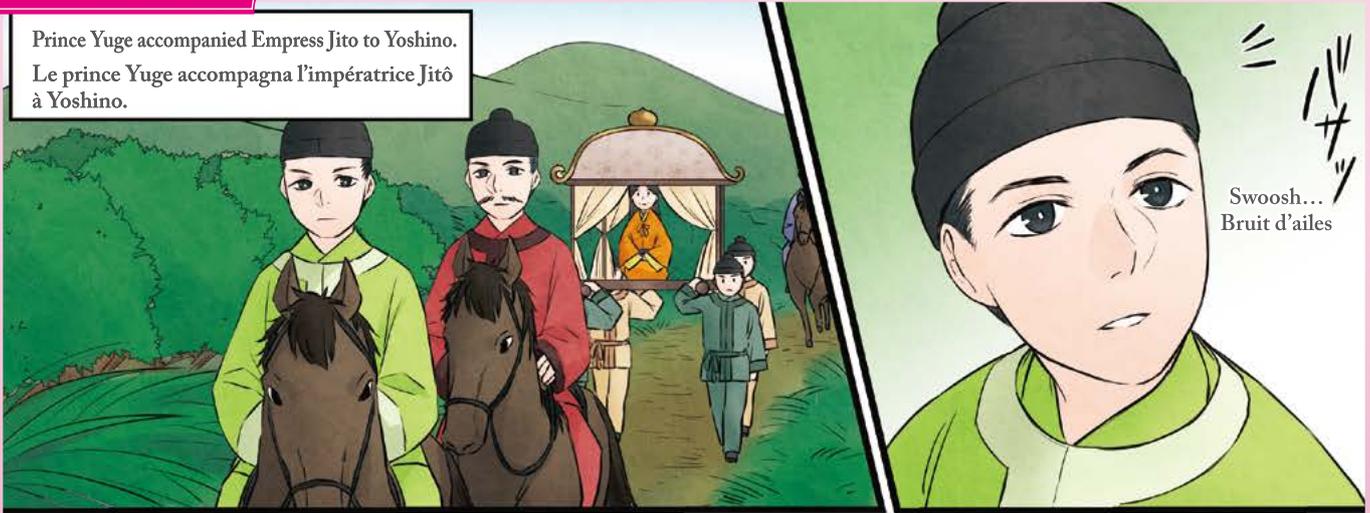
Going over the fields of murasaki grass / That shimmer crimson, / Going over the fields marked as imperial domain, / Will the guardian of the fields not see you / As you wave your sleeves at me? *Translation by Ian Hideo Levy (Book 1, Poem 20)

Allant dans la plaine aux grémils violets, allant dans la réserve de chasse, Les gardes ne le voient-il pas, que tu agites ta manche ? (Man'yô-shû 1-20)

Here, “imperial domain” refers to the emperor's hunting grounds—roped-off fields that common folk weren't allowed to enter. This poem by Lady Nukata hints at a secret romance. Prince Oama responds to it by revealing his affection: If he didn't truly love her, he wouldn't dare to reveal his love when he knows she's already married. If these two poems truly reflected Nukata and Oama's feelings, the banquet would have descended into a riot. But here's the thing: the poems are not listed as love poems (*somonka*) in the *Man'yôshû*. Rather, they're categorized as *zoka* (miscellaneous poems), like most poems that were composed for banquets and other official occasions. That's why we can view these poems as examples of playful romantic banter between two mature adults.

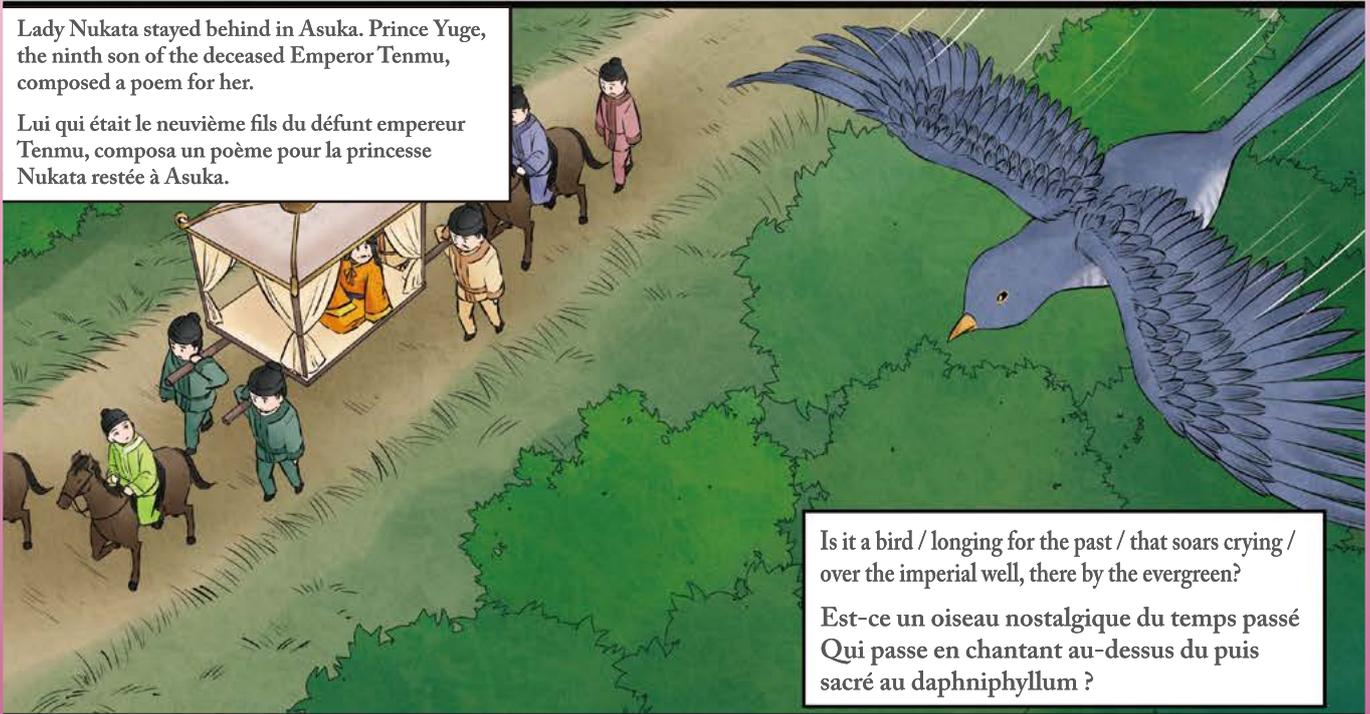
« La réserve de chasse » (*shimeno*) désigne en fait un terrain de chasse réservé à l'empereur, clôturé par une corde et interdite d'accès aux gens ordinaires. En réponse à ce poème de la princesse Nukata aux tonalités amoureuses, le prince Ôama lui témoigna son amour dans ce poème : « Toi qui es belle comme ces herbes violettes, si j'avais de la rancune, pourquoi t'aimerais-je, toi qui es déjà mariée ? » Si ces poèmes étaient l'expression de leurs sentiments véritables, on pourrait s'attendre à de graves disputes, mais dans le *Man'yô-shû*, généralement, ces deux poèmes ne sont pas considérés comme des *somonka* (véritables poèmes d'amour) plutôt comme des *zôka* qui sont des poèmes déclamés lors d'événements publics. Si c'est bien le cas, puisqu'il s'agit d'un homme et d'une femme adultes, il serait bien naturel de plutôt les considérer comme d'excitantes plaisanteries romantiques.

Prince Yuge accompanied Empress Jito to Yoshino.
Le prince Yuge accompagna l'impératrice Jitô à Yoshino.



Lady Nukata stayed behind in Asuka. Prince Yuge, the ninth son of the deceased Emperor Tenmu, composed a poem for her.

Lui qui était le neuvième fils du défunt empereur Tenmu, composa un poème pour la princesse Nukata restée à Asuka.

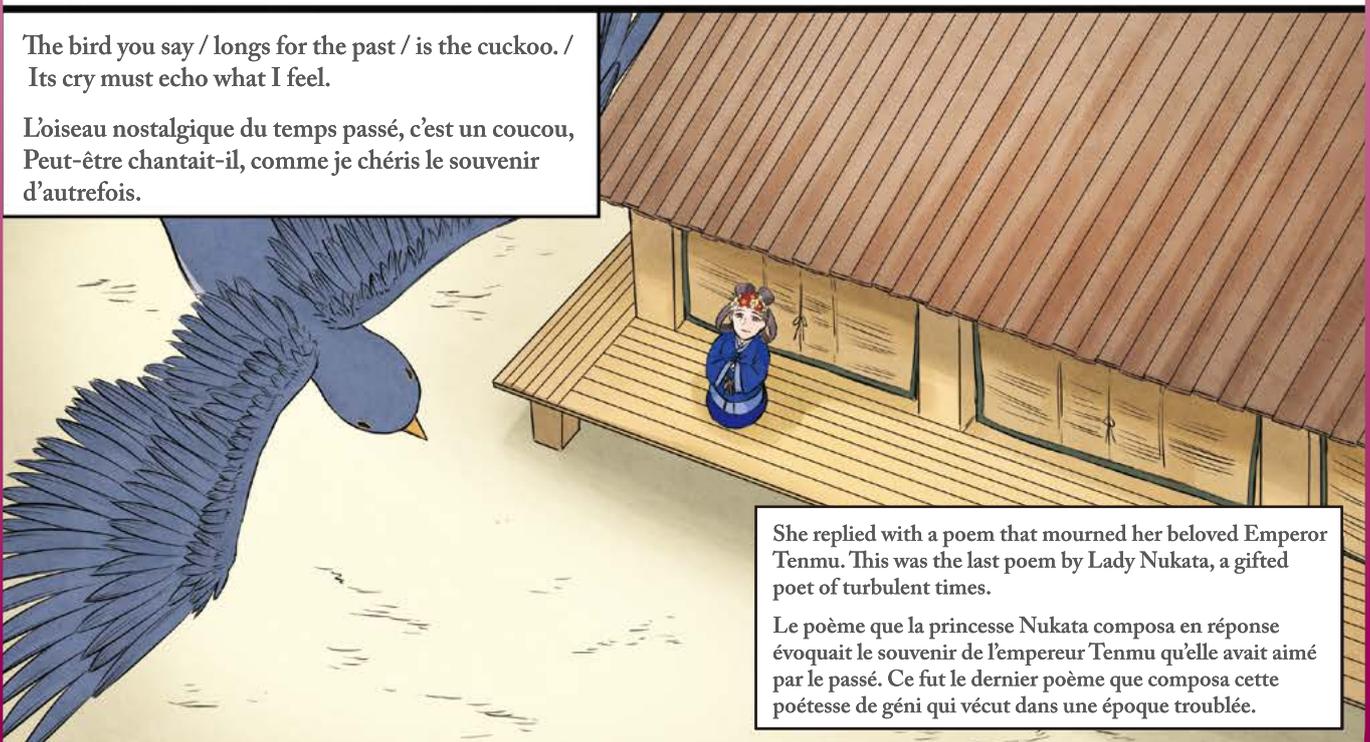


Is it a bird / longing for the past / that soars crying / over the imperial well, there by the evergreen?

Est-ce un oiseau nostalgique du temps passé
Qui passe en chantant au-dessus du puis sacré au daphniphyllum ?

The bird you say / longs for the past / is the cuckoo. / Its cry must echo what I feel.

L'oiseau nostalgique du temps passé, c'est un coucou,
Peut-être chantait-il, comme je chéris le souvenir d'autrefois.



She replied with a poem that mourned her beloved Emperor Tenmu. This was the last poem by Lady Nukata, a gifted poet of turbulent times.

Le poème que la princesse Nukata composa en réponse évoquait le souvenir de l'empereur Tenmu qu'elle avait aimé par le passé. Ce fut le dernier poème que composa cette poétesse de génie qui vécut dans une époque troublée.

**Even in old age, she creates fresh and lively poetry.
Her final poem hangs in the skies above Asuka.**

“ **Même âgée, la princesse Nukata continua à composer des poèmes pleins de fraîcheur. Son dernier poème résonne encore aujourd’hui dans le ciel d’Asuka.** ”

Always alongside the empresses

From what we know of the poems on the previous page, Lady Nukata lived into her 60s or 70s. Her life spanned the eras of three empresses—Suiko, Saimei (Kogyoku), and Jito—who each helped to shape the Asuka Period. Nukata was the inspiration behind many stories that go beyond historical facts—stories of dramatic human events, the natural splendor of Asuka, and personal feelings that we can relate to even today. Apart from her poetry, almost everything about her is a mystery—including what happened to her remains after she died. Some think she was buried near the former site of Noguchi Ueyama Castle (in present-day Asuka Village, Nara Prefecture), but the truth remains unknown.

Toujours aux côtés d’impératrices

Le poème que nous présentons ici laisse penser que la princesse Nukata vécut au moins jusqu’à l’âge de 60 ou 70 ans. Durant sa vie, elle connut les trois impératrices qui marquèrent Asuka : Suiko, Saimei (Kôgyoku) et Jitô. Elle nous a laissé beaucoup de choses dans ses poèmes qui dépassent les simples faits historiques : elle évoque ses relations passionnées, la beauté de la nature d’Asuka et transmet un esprit toujours éloquent, même à notre époque. À part ses poèmes, tout ce qui la concerne reste très mystérieux, même sa mort est une énigme. Certains pensent que sa tombe se trouve à proximité des vestiges du château Noguchi Ueyama-jô (à Asuka-mura, préf. de Nara), mais ce n’est pas clairement attesté.

Poem Commentary Explication du poème

The bird you say / longs for the past / is the cuckoo. / Its cry must echo what I feel.* *Translation by Ian Hideo Levy (Book 1, Poem 112)

**L’oiseau nostalgique du temps passé, c’est un coucou,
Peut-être chantait-il, comme je chéris le souvenir d’autrefois.** (Man’yô-shû 1-112)

Here “the past” refers to Emperor Tenmu’s reign. In Yoshino, an area closely associated with Tenmu, his son Prince Yuge wrote a poem. In it, as he mourned his late father, he implicitly likened Lady Nukata to a bird that longed for the past. In her response, Nukata suggested that the bird must be a little cuckoo. She was alluding to an ancient Chinese story about a deposed king of Shu. Frustrated in his efforts to win back his crown, the king dies and turns into a little cuckoo that sings wistful lamentations day and night. This exchange of poems took place when Prince Yuge was in his 20s; at the time, Lady Nukata was probably in her 60s.

Le mot « autrefois » fait ici référence à l’époque du règne de l’empereur Tenmu. Tout en comparant implicitement la princesse Nukata à un « oiseau nostalgique », le prince Yuge composa ce poème à Yoshino en mémoire de son père, l’empereur Tenmu, déjà disparu mais qui avait été très lié à Yoshino. Ce à quoi la princesse répond : « cet oiseau n’était-il pas un coucou ? » Il s’agit d’une référence à un classique chinois : « L’empereur retiré Bô espérait remonter sur le trône, mais il décéda sans y parvenir et s’incarna alors en un coucou qui chantait jour et nuit en se souvenant avec nostalgie du passé. » C’était un échange plein d’esprit entre le prince Yuge et la princesse Nukata qui devaient avoir à l’époque respectivement 20 ans pour le premier et plus de soixante ans pour la seconde.

The Life of Lady Nukata Chronologie de la vie de la princesse Nukata

620–630?	Born as a daughter of Prince Kagami.	Naissance en tant que fille du prince Kagami.
648–653?	Gives birth to Princess Tochi by Prince Oama.	Elle donne naissance à la princesse Tôchi, fille du prince Ôama.
661	Accompanies the imperial navy on its mission to help restore Baekje.	Elle accompagne l’armée qui part en renfort pour secourir le royaume de Baekje.
667	Moves to the new capital of Omi-otsu along with Prince Nakano-oe.	Elle s’installe avec le prince Naka no Ôe à la nouvelle capitale d’Ômi-Ôtsu.
678	Daughter Princess Tochi dies.	Décès de sa fille, la princesse Tôchi
689–697?	Exchanges poems with Prince Yuge.	Echange de poèmes avec le prince Yuge.
Year of death	Unknown	L’année de son décès est inconnue.

Editor’s note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Lady Nukata was without doubt one of the “Heroines of Asuka”. We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka. Nous avons rédigé cette biographie de la princesse Nukata à travers laquelle nous avons voulu vous faire découvrir les charmes et particularités de la région d’Asuka dans une histoire romancée mais respectant les faits historiques.

VISIT THE LAND OF LADY NUKATA

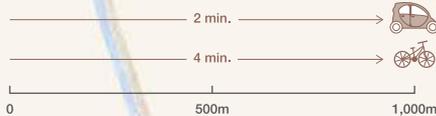
VISITONS LES LIEUX LIÉS AU SOUVENIR DE
LA PRINCESSE NUKATA QUI PARCOURUT
SON ÉPOQUE EN COMPOSANT
DES POÈMES DÉBORDANT DE SENTIMENTS.

Asuka was home to the Man'yo poets, who left many pieces of outstanding poetry. Here, you can retrace their footsteps and take a journey back in time.

Asuka, la terre où vécurent les poètes du *Man'yō-shū* qui nous ont laissé de nombreux poèmes. Que diriez-vous de suivre ses pas en vous retrouvant dans une époque éloignée ?



2 Mt. Unebi
Mont Unebi



Kashiharajingu-nishiguchi
Sta.
Gare « Kashihara-jingū
nishi-guchi »

14 Cafe Polkadot
Polkadot

15 Kumano Robatayaki Restau
Robata-yaki Kumano

Asuka Sta.
Gare « Asuka »

12 Asuka Ornament-Making Class
Les ateliers de la culture ancienne d'Asuka

210

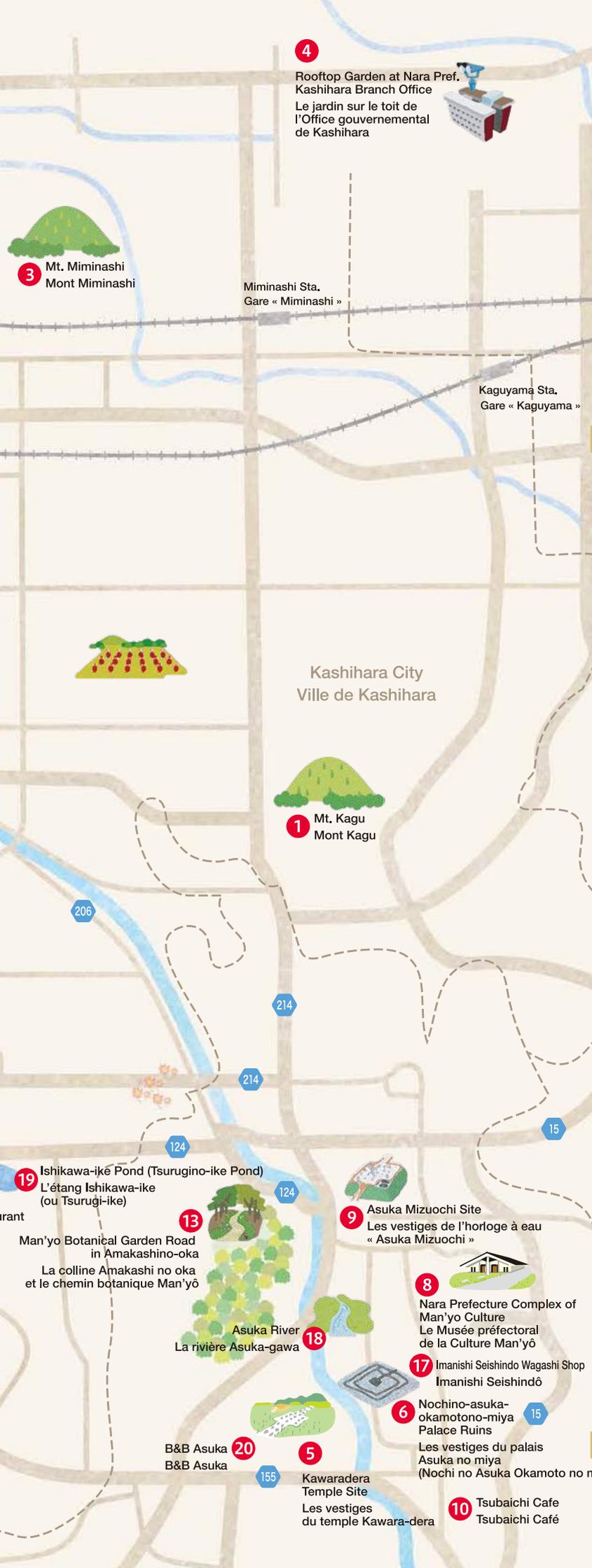
7 Takamatsuzuka Kofun
Murals
La fresque murale du tombeau ancien
Takamatsu-zuka



16 Senbazuru
Japanese Restaurant
Sen-Ba-zuru

Okadera Sta.
Gare « Okadera »

Asuka Village
Asuka-mura



4
Rooftop Garden at Nara Pref.
Kashihara Branch Office
Le jardin sur le toit de
l'Office gouvernemental
de Kashihara

3
Mt. Miminashi
Mont Miminashi

Miminashi Sta.
Gare « Miminashi »

Daifuku Sta.
Gare « Daifuku »

Kaguyama Sta.
Gare « Kaguyama »

Kashihara City
Ville de Kashihara

1
Mt. Kagu
Mont Kagu

19
Ishikawa-ike Pond (Tsurugino-ike Pond)
L'étang Ishikawa-ike
(ou Tsurugi-ike)

13
Man'yo Botanical Garden Road
in Amakashino-oka
La colline Amakashi no oka
et le chemin botanique Man'yō

18
Asuka River
La rivière Asuka-gawa

20
B&B Asuka
B&B Asuka

9
Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau
« Asuka Mizuochi »

8
Nara Prefecture Complex of
Man'yo Culture
Le Musée préfectoral de
la Culture Man'yō

17
Imanishi Seishindo Wagashi Shop
Imanishi Seishindō

6
Nochino-asuka-
okamoto-no-miya
Palace Ruins
Les vestiges du palais
Asuka no miya
(Nochi no Asuka Okamoto no miya)

5
Kawaradera
Temple Site
Les vestiges
du temple Kawara-dera

10
Tsubaichi Cafe
Tsubaichi Café

Recommended tour plans
Notre recommandation
**おすすめ
プラン**
Recommendation



Visit Lady Nukata sites by car or bicycle

A parcourir à vélo ou en voiture
Circuit de la princesse Nukata

Two-day course (by car)
Circuit en voiture en deux jours

Half-day bicycle course
Circuit d'une journée
à vélo
3.5 hours
Durée :
env. 3h30

START

START

Yamato-yagi Sta.
Gare « Yamato-yagi »

Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashiharajingu-mae »

3
Mt. Miminashi
Mont Miminashi

19
Ishikawa-ike Pond (Tsurugino-ike Pond)
L'étang Ishikawa-ike (ou Tsurugi-ike)

4
Rooftop Garden at Nara Pref.
Kashihara Branch Office
Le jardin sur le toit de l'Office
gouvernemental de Kashihara

8
Nara Prefecture Complex of Man'yo Culture
Le Musée préfectoral de la Culture Man'yō

1
Mt. Kagu
Mont Kagu

6
Nochino-asuka-okamoto-no-miya Palace Ruins
Les vestiges du palais Asuka no miya
(Nochi no Asuka Okamoto no miya)

9
Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau
« Asuka Mizuochi »

5
Kawaradera Temple Site
Les vestiges du temple Kawara-dera

8
Nara Prefecture Complex of Man'yo Culture
Le Musée préfectoral de la Culture Man'yō

7
Takamatsuzuka Kofun Murals
La fresque murale du tombeau ancien
Takamatsuzuka

6
Nochino-asuka-okamoto-no-miya Palace Ruins
Les vestiges du palais Asuka no miya
(Nochi no Asuka Okamoto no miya)

18
Asuka River
La rivière Asuka-gawa

9
Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau
« Asuka Mizuochi »

9
Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau
« Asuka Mizuochi »

Stay the night
Hébergements

13
Man'yo Botanical Garden Road in Amakashino-oka
La colline Amakashi no oka et
le chemin botanique Man'yō

5
Kawaradera Temple Site
Les vestiges du temple Kawara-dera

13
Man'yo Botanical Garden Road in Amakashino-oka
La colline Amakashi no oka et
le chemin botanique Man'yō

7
Takamatsuzuka Kofun Murals
La fresque murale du tombeau ancien
Takamatsuzuka

18
Asuka River
La rivière Asuka-gawa

18
Asuka River
La rivière Asuka-gawa

9
Asuka Mizuochi Site
Les vestiges de l'horloge à eau
« Asuka Mizuochi »

13
Man'yo Botanical Garden Road in Amakashino-oka
La colline Amakashi no oka et
le chemin botanique Man'yō

13
Man'yo Botanical Garden Road in Amakashino-oka
La colline Amakashi no oka et
le chemin botanique Man'yō

19
Ishikawa-ike Pond (Tsurugino-ike Pond)
L'étang Ishikawa-ike (ou Tsurugi-ike)

19
Ishikawa-ike Pond (Tsurugino-ike Pond)
L'étang Ishikawa-ike (ou Tsurugi-ike)

Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashiharajingu-mae »

Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashiharajingu-mae »

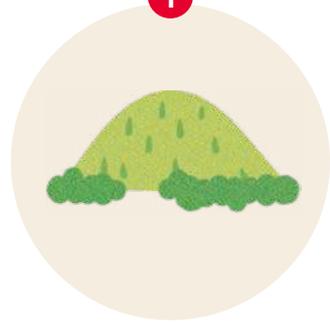
GOAL

GOAL





YAMATO SANZAN MOUNTAINS (KAGUYAMA) LES TROIS MONTS DU YAMATO (MONT KAGU)



Lady Nukata's allure lives on in an ancient poem that likens the mountains of Asuka to a love triangle.

Une relation amoureuse comparée aux monts d'Asuka dans les poèmes.
Le charme de la princesse Nukata qui a marqué l'histoire avec ses poèmes.

Lady Nukata was first involved with Prince Oama, but she later became a favorite of Prince Nakano-oe. The love triangle between the three was depicted in a poem by Nakano-oe, inspired by an ancient myth about the three Yamato Sanzan mountains. Lady Nukata is thought to have been a woman of rare beauty—so much so that two future emperors would fight over her.

La princesse Nukata fut d'abord liée au prince Ôama avant d'obtenir les bonnes grâces du prince Naka no Ôe. Le prince Naka no Ôe compara dans un poème la rivalité amoureuse dont elle fut l'objet aux « Trois monts du Yamato ». Le fait que tous deux, devenus ultérieurement empereurs, se la soient ainsi disputée laissa penser qu'elle était d'une beauté extraordinaire.



Mount Kagu strove with Mount Miminashi / For the love of Mount Unebi. /
Such is love since the age of the gods; / As it was thus in the early days, /
So people strive for spouses even now.*

Prince Nakano-oe

*Translation by Nippon Gakujutsu Shinkokai

Le mont Kagu se battit contre le mont Miminashi pour l'amour du mont Unebi
Puisqu'il en est ainsi depuis les temps anciens des dieux
Ainsi se bat-on de nos jours pour l'amour d'une femme

Prince Naka no Ôe

Must-see!!
À ne pas
manquer!!

The gently sloping Mt. Kagu is held sacred—hence its other name, “heavenly Kagu Hill.” It’s an easy stroll up the hill, which tops out at 152 meters.

Également appelé « Mont Kagu céleste », c’est une colline aux pentes douces considérée comme sacrée. Son sommet situé à 152 mètres est très accessible.

Data

◆ Trailhead at 59 Kinomoto-cho, Kashihara-shi
🚶 5 min. walk from Kinomoto-cho stop on Community Bus

◆ (Chemin d'accès au sommet) 59 Kinomoto-chô, Kashihara-shi. 🚶 À env. 5 min. à pied de l'arrêt de bus « Kinomotochô » du bus local.



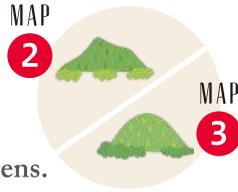
It's just 10 minutes
to the top of the hill.
A nice little hike!
Nous vous recommandons de faire
l'ascension de cette colline qui ne prend
que 10 minutes environ à pied !





YAMATO SANZAN MOUNTAINS (UNEBIYAMA, MIMINASHIYAMA)

LES TROIS MONTS DU YAMATO (MONTS UNEBI ET MIMINASHI)



The view of the three mountains is like it was in ancient times.

Le paysage des Trois monts du Yamato est resté inchangé depuis les temps anciens.

Together, the three mountains of Kaguyama, Unebiyama, and Miminashiyama are officially designated a "Place of Scenic Beauty". The view we see today is the same one that Lady Nukata would have enjoyed in her time. Unebiyama is the highest of the three mountains, while Miminashiyama has the most symmetrical shape. And Kaguyama, according to myth, fell straight from the heavens. Situated in the middle of the three mountains, the Fujiwara Palace Site offers a fine view of the mountains.

Ce paysage des Trois monts du Yamato, les monts Kaguyama, Unebi et Miminashi, tel que le contemplait probablement la princesse Nukata, a été inscrit sur la liste des sites pittoresques nationaux. Le mont Unebi est le plus haut tandis que le mont Miminashi se distingue par sa forme équilibrée et élégante. Quant au mont Kaguyama, on dit de lui qu'il est « descendu du ciel »... Nous vous recommandons de les contempler du site des vestiges du palais Fujiwara situé entre ces trois monts.

Must-see!!
A ne pas manquer!!

In the area are a number of stone monuments inscribed with *Man'yōshū* poems. Some of these express feelings about a married woman or about a long-distance relationship—the kind of romantic sentiments that we can still relate to today.

Il y a dans ces environs des stèles gravées de poèmes : Poèmes d'amour destinés des femmes mariées, ou poèmes exprimant la langueur de la séparation. Les sentiments amoureux d'hier et d'aujourd'hui sont les mêmes.

Data

- ◆ Kashihara-shi
- 📍 Unebiyama: 15 min. walk from Kintetsu Unebigoryomae Station
Miminashiyama: 15 min. walk from Kintetsu Miminashi Station
- ◆ Mont Unebi à Kashihara, à env. 15 min. à pied de la gare Kintetsu Unebigoryōmae – Mont Miminashi, à env. 15 min. à pied de la gare Kintetsu « Miminashi ».



Unebiyama



My yearning for you is so strong /
it cannot be contained. / As a token of my love,
I tied a rope on Mt. Unebi.

Author unknown

J'ai longtemps songé, mais en vain ;
je fais un nœud sur le mont Unebi.

Auteur inconnu



Miminashiyama



Though the road is long / I have come this far /
to see you, my beloved.

Otomo no Yakamochi

Longue est la route mais, voulant vous rencontrer,
vous que j'aime, je suis venu chez vous.

Ōtomo no Yakamochi



The view of the mountains
against a wide open sky is lovely!
C'est un vrai plaisir de voir ce
paysage des Trois monts du Yamato
se détacher sur l'horizon !

MAP 4



ROOFTOP GARDEN AT NARA PREF. KASHIHARA BRANCH OFFICE LE JARDIN SUR LE TOIT DE L'OFFICE GOUVERNEMENTAL DE KASHIHARA

Enjoy a panoramic view of the Asuka mountains.

Profitez d'une vue panoramique
sur les monts d'Asuka.

From here, you get a sweeping view of
the three Yamato Sanzan mountains.
Sit back and take in the wonderful view!

De ce jardin-terrace sur le toit, on peut
voir l'ensemble des Trois monts du
Yamato : les monts Kaguyama, Unebi et
Miminashi. Un lieu exceptionnel pour
avoir une vue panoramique.

Data

- ◆ 605-5 Tokiwa-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-48-3020
🕒 9:00–17:30
📍 Take the Nara Kotsu bus and get off
at Kashihara Sogo-chosha
- ◆ 605-5 Tokiwa-chō, Kashihara-shi
Tel: 0744-48-3020
🕒 De 9h00 à 17h30
📍 Tout près de l'arrêt « Kashihara
Sōgōchōsha » du bus Nara-kōtū

KAWARADERA TEMPLE SITE



LES VESTIGES DU TEMPLE KAWARA-DERA

MAP

5



A magnificent temple once stood here.

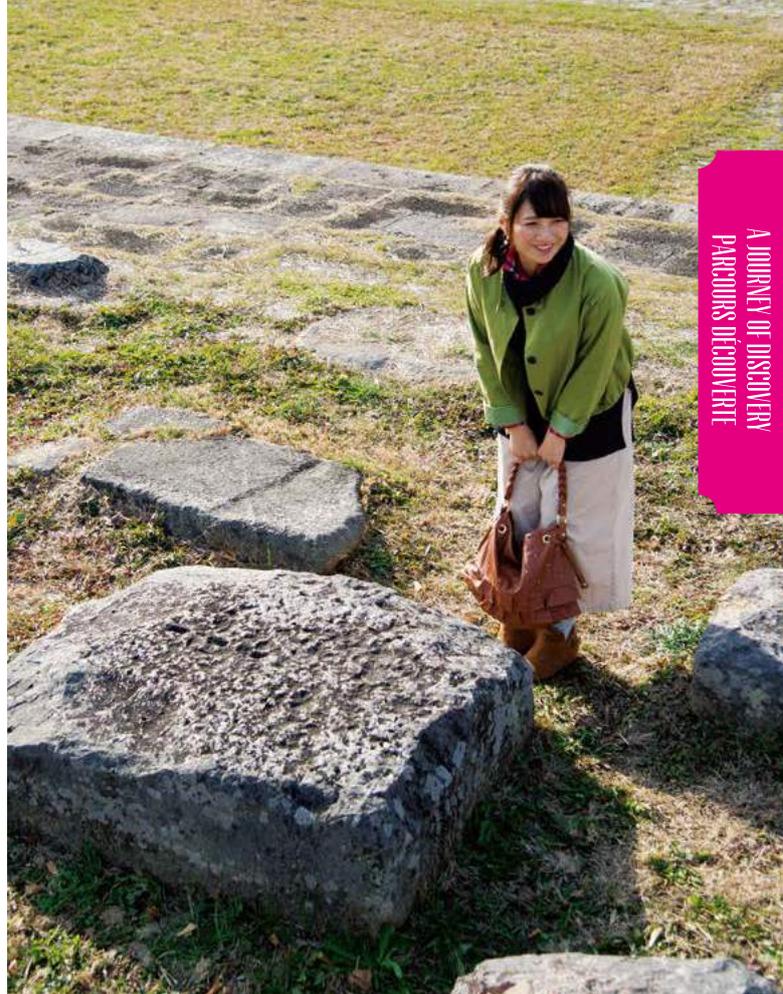
Ici se trouvait un temple majestueux.

Kawarano-miya was a palace used by Empress Saimei, whom Lady Nukata served. This is the ancient site of a temple that Saimei's son Prince Nakano-oe had built in honor of his dead mother on the former site of Kawarano-miya. Excavations have revealed that the foundation stones of the central main hall were made of white marble, and the roof tiles incorporated a lotus flower motif. In its time, Kawaradera was without doubt a majestic temple.

Le prince Naka no Ôe construisit dit-on le temple Kawara-dera sur les ruines de son ancien palais Kawara no miya pour sa défunte mère, l'impératrice Saimei que servit la princesse Nukata. Des fouilles ont permis de découvrir la pierre de fondation en marbre blanc du pavillon principal ainsi que des tuiles gravées de motifs de fleurs de lotus. Tout cela laisse deviner qu'il s'agissait d'une construction majestueuse.

Data

- ◆ Kawahara, Asuka-mura
- 🚶 Take the Akakame bus and get off at Kawahara
- ◆ Kawahara - Asuka-mura
- 🚶 Tout près de l'arrêt « Kawahara » du bus Aka-kame.



A JOURNEY OF DISCOVERY
PARCOURS DÉCOUVERTE

NOCHINO-ASUKA-OKAMOTONO-MIYA PALACE RUINS



LES VESTIGES DU PALAIS ASUKA NO MIYA (NOCHI NO ASUKA OKAMOTO NO MIYA)

MAP

6



This is the ancient site of Empress Saimei's palace, where Lady Nukata served the court.
Vestiges du palais de l'impératrice Saimei où la princesse Nukata la servit également.

This site's other name—the Asuka Palace Ruins—reflects the fact that the remains of several palaces have been found here, one layered atop the other. This was the location of Empress Saimei's palaces, Nochino-asuka-okamoto-no-miya and Itabukino-miya. The latter was where the Isshi Incident took place during Saimei's earlier reign as Empress Kogyoku. Another palace that stood here was Kiyomiharano-miya, the palace of Emperor Tenmu and Empress Jito. All of these layers of palace remains make this a rare site with great historical importance.

On appelle ce site « vestiges du palais Asuka no miya » car on y a découvert les vestiges de plusieurs palais superposés. Ici furent érigés le palais « Nochi no Asuka Okamoto no miya » de l'impératrice Saimei ainsi que le palais Asuka Itabuki no miya qui fut son palais lorsqu'elle était l'impératrice Kôgyoku et qui fut aussi le lieu de « l'incident d'Isshi ». C'est aussi ici que fut construit le palais Asuka Kiyomihara de l'empereur Tenmu et de l'impératrice Jitô. C'est donc un site rare où se superposent les vestiges de plusieurs palais.

Data

- ◆ Oka, Asuka-mura
- 🚶 5 min. walk from Oka-hashimoto stop or Oka-ebisumae stop on Akakame bus
- ◆ Oka, Asuka-mura
- 🚶 À env. 5 min. à pied de l'arrêt « Okahashimoto » du bus Aka-kame ou à env. 5 min. à pied de l'arrêt « Okaebisumae ».





A journey to meet Lady Nukata
Voyage à la rencontre de la princesse Nukata

TAKAMATSUZUKA KOFUN MURALS LA FRESQUE MURALE DU TOMBEAU ANCIEN TAKAMATSU-ZUKA



The painting of women of the court gives you an idea of how Lady Nukata might have looked.

Fresque murale représentant des dames de compagnie qui nous permet d'imaginer la tenue de la princesse Nukata.

These murals, including the *Asuka Bijin* ("Asuka Beauties"), date back to the 7th or 8th centuries and are a designated National Treasure. The techniques used in these paintings reflect the influence of Tang China—the empire with which contact was resumed under Empress Jito's reign. The vividly colored ladies-in-waiting on the stone wall of the Takamatsuzuka tomb let you imagine how Lady Nukata might have dressed. Ongoing restoration of the murals is bringing back their original lively hues.

Trésor National, les « *Beautés d'Asuka* » sont une précieuse fresque murale qui nous est parvenue préservée du 7^{ème} ou du 8^{ème} siècle. On pense qu'elle aurait été réalisée selon des techniques rapportées du continent par les ambassades envoyées en Chine des Tang. Elle représente en couleurs chatoyantes des dames de compagnie sur les murs à l'intérieur de la salle d'un tombeau monolithique. La princesse Nukata qui servait au palais portait probablement le même genre de vêtements. La fresque restaurée a ressuscité de façon éclatante cette époque.

Must-see!
À ne pas
manquer!!

Opportunities for public viewing of the original painting are limited. But you can—and should—see a beautiful reproduction.

L'original est très rarement exposé mais la reproduction à l'identique suffit amplement !

It's so colorful!
Les couleurs
sont vraiment
ravissantes!



Data

- ◆ Takamatsuzuka Mural Hall, 439 Hirata, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3340 ☎9:00-17:00 (enter by 16:30) ☎300 yen 🚶15 min. walk from Kintetsu Asuka Station, or 5 min. walk from Takamatsuzuka stop on Akakame bus. No parking available.
- ◆ 439 Hirata, Asuka-mura (Musée Takamatsuzuka hekiga-kan) Tel: 0744-54-3340
☎ De 9h00 à 17h00 (entrée jusque 16h30) ☎300 yens 🚶À env. 15 min. à pied de la gare Kintetsu « Asuka » ou à env. 5 min. à pied de l'arrêt « Takamatsuzuka » du bus Aka-kame. (Il n'est pas possible de garer sa voiture au musée.)

NARA PREFECTURE COMPLEX OF MAN'YO CULTURE LE MUSÉE PRÉFECTORAL DE LA CULTURE MAN'YÔ



A unique space packed with Man'yo culture.

Un lieu pour découvrir la culture de l'époque du *Man'yô-shû*

This museum is dedicated to the *Man'yôshû* anthology. It uses dioramas, videos, and animations to bring to life Man'yo poets and their emotions, as well as the human relations and the history behind their poetry. Attractions include a Lady Nukata-themed show. There's also a room where you can see the starry sky and hear the sounds of nature—just like in the olden times when people felt close to nature.

Dans ce centre culturel, à travers notamment la vidéo sur la princesse Nukata, vous pourrez découvrir les personnalités et les sentiments de poètes du *Man'yô-shû*, mais aussi grâce à la combinaison de scènes avec des mannequins, de vidéos et de films d'animation, vous pourrez mieux saisir les relations humaines ainsi que le contexte de l'époque. Par ailleurs, en ces temps-là, les gens étaient très sensibles envers la nature et vous pourrez également découvrir dans ce musée le ciel étoilé ou les sons de la nature tels qu'ils étaient à l'époque.



Data

- ◆ 10 Asuka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-1850 ☎10:00-17:30 (enter by 17:00); Closed Mon. (open public holidays, closed following Tues.) ☎600 yen
🚶 Take the Nara Kotsu bus and get off at Man'yo-bunkakan, or take the Akakame bus and get off at Man'yo-bunkakan Nishiguchi
- ◆ 10 Asuka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-1850 ☎De 10h00 à 17h00 (entrée jusque 17h00) fermé le lundi (ouvert les lundis fériés mais fermé le lendemain) ☎600 yens
🚶 Tout près de l'arrêt « Manyôbunkakan » du bus Nara-kôtsû et de l'arrêt « Manyôbunkakan Nishiguchi » du bus Aka-kame.



ASUKA MIZUOCHI SITE LES VESTIGES DE L'HORLOGE À EAU « ASUKA MIZUOCHI »



The remains of Japan's first water clock.

Mesurer le temps grâce à l'eau. Vestiges de la première horloge à eau du Japon.

This is where Prince Nakano-oe made Japan's first water clock. In the center of a square foundation were lacquered wooden boxes placed on stone steps. Ditches and copper pipes used to convey water to the boxes were also found. Together, these findings suggested that this was once the site of an ancient water clock and its related structures. It is believed that court proceedings, including Lady Nukata's duties, followed a regularly timed schedule.

Ce sont les vestiges de la première horloge à eau du Japon construite par le prince Naka no Ôe. On a découvert des tuyaux en cuivre qui apportaient l'eau vers une boîte en laque sur un socle surélevée en pierres au-dessus d'une dalle carrée centrale. Cela a permis d'en déduire qu'il s'agissait d'une horloge à eau et de son socle. On peut imaginer que le service de la princesse Nukata était lui aussi organisé selon l'heure donnée par cette horloge à eau.

Data

- ◆ Asuka, Asuka-mura
🚶 Take the Akakame bus and get off at Asuka
- ◆ Asuka, Asuka-mura
🚶 Tout près de l'arrêt « Asuka » du bus Aka-kame.



Enjoy the tastes of Asuka Une petite pause pour profiter des délices d'Asuka



Tsubaichi Cafe (Inukai Man'yo Memorial Hall) Tsubaichi Café (Musée commémoratif Inukai Man'yô)

MAP
10

A relaxing place to take a break

Café du musée commémoratif où vous pourrez venir passer un agréable moment de détente.

One of the items on the menu is omelet stuffed with rice harvested from the terraced fields of Asuka and cooked in tomato sauce. Get to know the world of *Man'yôshû* in the museum, which is free of charge.

Dans ce café, vous pourrez notamment déguster une délicieuse omelette au riz (« omuraisu ») préparée avec du riz des rizières d'Asuka-mura cuit avec de la sauce tomate (700 yens). L'entrée dans le musée dédié au monde du *Man'yô-shû* est gratuite.

◆ 1150 Oka, Asuka-mura
Tel: 0744-54-9300 ☎ Drinks 250 yen, lunch from 500 yen ☺ 10:00–17:00 (last order 16:30); Closed Wed.
🚶 7 min. walk from Kintetsu Asuka Station

◆ 1150 Oka, Asuka-mura
Tél. : 0744-54-9300 ☎ Boissons : 250 yens – Plats : à partir de 500 yens ☺ De 10h00 à 17h00 (dernières commandes à 16h30) fermé le mercredi. 🚶 Tout près de l'arrêt « Okadera-mae » du bus Aka-kame.



Furui Machiya Cafe Salon de thé dans une maison de ville ancienne « Furui »

MAP
11

Relax in an Edo Period merchant's house

Passez un moment de détente dans ce salon de thé installé dans une maison de commerçants du milieu de l'époque d'Edo.

Here you can enjoy a coffee or other beverage along with some homemade *warabimochi* (a confection made from bracken starch). It's all made with fresh water sourced from an in-house well. Also popular is the 970-yen set of fresh soba noodles and *kakinoha-zushi* (sushi wrapped in persimmon leaf).

Les friandises japonaises régionales « *warabi-mochi* », le café et les d'autres boissons sont préparés avec l'eau pure du puits de la maison transmis de génération en génération. Le menu comprenant des nouilles de sarrasin et des sushis en feuilles de kaki (*kaki no ha-zushi*) à 970 yens a beaucoup de succès !

◆ 4-6-13 Imai-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-22-2135 ☎ Coffee or tea from 350 yen, soba 550 yen, etc. ☺ 10:30–17:00 (last order 16:45); Sat., Sun., public holidays 10:30–17:30 (last order 17:15); Closed irregularly (closed Mon. in Apr., May, Oct., and Nov.)
🚶 12 min. walk from Kintetsu Yagi-nishiguchi Station

◆ 4-6-13 Imai-chô, Kashihara-shi Tél. : 0744-22-2135 ☎ Café / thé à partir de 350 yens, nouilles de soba 550 yens ☺ De 10h30 à 17h00 (dernières commandes à 16h45) Samedis, dimanches et jours fériés de 10h30 à 17h30 (dernières commandes à 17h15) Pas de jour de fermeture fixé (mais fermé le lundi en avril, mai, octobre et novembre). 🚶 À env. 12 min. à pied de l'arrêt Kintetsu « Yagi-nishiguchi ».



MAP
12

ASUKA ORNAMENT-MAKING CLASS LES ATELIERS DE LA CULTURE ANCIENNE D'ASUKA

Make your own piece of ancient art.
Le plaisir de créer une œuvre unique d'art antique.

You can try your hand at crafting a mini bronze mirror like those excavated from ancient tombs or accessories, such as glass beads and stone *magatama*. Wouldn't it be cool to make your very own Asuka Period accessory? You can, at one of these ornament-making classes. (Check for times.)

Cela vous dirait-il de fabriquer vous-même des accessoires de l'époque d'Asuka ? Notamment des répliques de miroirs tels que ceux découverts dans les terres anciens, des perles de verre semblables aux accessoires de l'époque Asuka ou des bijoux antiques « *Magatama* ». Ces ateliers sont organisés en haute saison.

Data

◆ Asuka Historical National Government Park Hall, 538 Hirata, Asuka-mura
Tel: 0744-54-2441 Please call for details ☎ *Magatama* from 300 yen; glass beads 600 yen; mirror from 600 yen
🚶 7 min. walk from Kintetsu Asuka Station

◆ 538 Hirata, Asuka-mura (Musée du parc historique national d'Asuka)
Tél. : 0744-54-2441 (pour tout renseignement complémentaire)
☎ « Atelier de fabrication de bijoux anciens » perle *magatama* à partir de 300 yens / perles en verre à partir de 600 yens / miroir à partir de 600 yens. 🚶 À env. 7 min. à pied de la gare Kintetsu « Asuka ».



Glass beads have been around since the Asuka Period!
Il y avait déjà des bijoux en verre à l'époque d'Asuka !





MAN'YO BOTANICAL GARDEN ROAD IN AMAKASHINO-OKA LA COLLINE AMAKASHI NO OKA ET LE CHEMIN BOTANIQUE MAN'YÔ

Take a stroll along this trail sprinkled with plants and flowers that appear in the *Man'yoshu*.
Un chemin le long duquel poussent les plantes chantées dans les poèmes du *Man'yô-shû*.
Une promenade que vous apprécierez.

This path starts at the north side of the Amakashino-oka hills and leads upwards. As you wander along it, you'll come across many plants and flowers that are mentioned in the *Man'yoshu*. Forest ghost flowers and hydrangeas, among others, have been planted alongside the trail. It's also famed for its cherry blossoms and yellow nanohana flowers in spring. The entire Amakashino-oka area is part of the Asuka Historical National Government Park. Viewpoints along the way let you take in the Asuka area spread out below.

Sur le chemin botanique Man'yô qui monte sur la pente nord de la colline Amakashi-no-oka, vous pourrez admirer des plantes souvent chantées dans les poèmes du *Man'yô-shû*. Le long de ce chemin promenade poussent notamment des hortensias et autres aeginetia indica, mais au printemps, c'est un lieu également célèbre pour les fleurs de cerisiers et de colza. Toute la colline a été classée sous le nom « Parc historique national d'Asuka, colline d'Amakashi no oka » et vous y trouverez un belvédère d'où on peut voir le paysage d'Asuka.

Data

- ◆ Toyo-ura, Asuka-mura
- 🚶 5 min. walk from Amakashino-oka stop on Akakame bus
- ◆ Toyoura, Asuka-mura
- 🚶 À env. 5 min. à pied de l'arrêt « Amakashi-no-Oka » du bus Aka-kame.



Must-see!!
À ne pas manquer!!



See another side of Asuka through Man'yo poetry. Découvrir Asuka différemment, à travers les œuvres des poètes du *Man'yô-shû*

Asuka is dotted with stone monuments inscribed with poems from the *Man'yoshu*, Japan's oldest poetry anthology. You can visit ancient sites as well as the landscapes depicted in the poems. The poets seem to reach out across a vast expanse of time to share their emotions.

À Asuka, se trouvent de nombreuses stèles en pierre gravées d'œuvres de poètes du *Man'yô-shû*, le plus ancien recueil de poèmes japonais existant. Lorsque l'on visite les sites des vestiges de l'époque et les paysages chantés dans ces poèmes, les sentiments évoqués par leurs auteurs, semblent traverser plus de dix siècles pour venir nous raconter ces lieux.



Let's see if we can find them!
Voyons si nous pourrions les trouver!

For more on the poetry-inscribed stone monuments, visit these websites. (In Japanese only.)
Pour en savoir plus sur les stèles gravées de poèmes à Asuka, consulter les sites ci-dessous.

■ Kashihara Tour Navigation
Recherche pour Kashihara
<https://www.city.kashihara.nara.jp/kankou/index.html>



■ Asuka Navigation
Site Asuka-navi
<https://www.asukanavi.jp/>



Must-see!!
À ne pas manquer!!

More than 60 poetry-inscribed stone monuments are dotted about Asuka. You'll find them at famous historical sites, at beautiful landscape spots, and in some of the least expected places!

Dans la région d'Asuka, il y a plus d'une soixantaine de ces stèles gravées de poèmes. Vous pourrez évidemment en trouver près de sites de vestiges et aux endroits où les paysages sont particulièrement beaux, mais peut-être en rencontrerez-vous aussi au hasard de vos promenades.



Savor the flavors of Asuka Une petite pause pour profiter des délices d'Asuka



Cafe Polkadot Polkadot

MAP
14

Enjoy dishes that taste every bit as good as they look
Venez apprécier un repas agréablement présenté dans ce café

The one-plate lunch loaded with seasonal veggies is a popular choice. The rice is a blend of naturally farmed, sun-dried Koshihikari brown rice and artisanal *kodaimai* (ancient rice).

L'assiette composée de légumes de saison a beaucoup de succès à midi. Le riz utilisé est un mélange de deux variétés de riz cultivées naturellement et séchées au soleil : du riz Koshi-hikari complet et une variété de riz ancien.

◆ 2F Collezione, 708 Kume-cho, Kashihara-shi

Tel: 0724-23-8777 ☎ Cafe menu from 400 yen; Lunch from 1,000 yen ☎ 11:30–24:00 (last order 23:30); Fri., Sat., day before public holiday 11:30–26:00 (last order 24:30); Closed Mon. (open public holidays)

🚶 5 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station

◆ 708 Kume-chō, Kashihara-shi « Collezione » 1er étage nord Tél.: 0724-23-8777 ☎ Cafés à partir de 400 yens, déjeuner à partir de 1000 yens. ☎ De 11h30 à minuit (dernières commandes à 23h30) Vendredis, samedis, dimanches et veilles des jours fériés de 11h30 à 02h00 (dernières commandes à 00h30), Fermé le lundi (ouvert si jour férié). 🚶 À env. 5 min. à pied de la gare Kintetsu « Kashiharajingu-mae ».



Kumano Robotayaki Restaurant Robata-yaki Kumano

MAP
15

Locals love the fresh seafood here

Des plats de poissons et fruits de mer extra frais, très appréciés des gens des environs.

Here they care about what's fresh and in season. That's why they keep the fish and shellfish alive in a fish tank until they're ready for the chef to prepare. Along with the affordable seafood menu, they also offer daily specials and an extensive range of local sake.

Vous pourrez apprécier à des tarifs raisonnables des poissons et fruits de mer gardés vivants jusqu'au dernier moment dans l'aquarium de ce restaurant où fraîcheur et produits de saison sont les maîtres-mots. Vous y trouverez aussi de nombreux sakés régionaux et un plat du jour chaque jour différent.

◆ 333-3 Ishikawa-cho, Kashihara-shi

Tel: 0724-28-0444 ☎ Dinner from 3,000 yen ☎ 17:00–24:00; Closed Mon. 🚶 10 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station

◆ 333-3 Ishikawa-chō, Kashihara-shi

Tél.: 0724-28-0444 ☎ Dîner à partir de 3000 yens ☎ De 17h00 à minuit (fermé le lundi)

🚶 À env. 10 min. à pied de la gare Kintetsu « Kashiharajingu-mae ».



Senbazuru Japanese Restaurant Sen-Ba-zuru

MAP
16

The satisfying daily lunch special is great value for money
L'assortiment de plats japonais du jour est un vrai festin.

The daily lunch set includes a generous helping of local veggies and whole lot more. It's a great deal that's sure to sate your appetite. The restaurant has a modern Japanese setting with a mellow ambience.

Vous serez comblé par l'assortiment de plats japonais du jour, bon marché et composé de divers petits plats savoureux réalisés avec une grande variété de légumes régionaux. Il s'agit d'un restaurant à l'ambiance japonaise moderne et calme.

◆ 55-105 Hinokuma, Asuka-mura

Tel: 0724-54-5068 ☎ Lunch from 1,200 yen ☎ 11:30–14:00; Closed Sun.

🚶 5 min. walk from Kintetsu Asuka Station

◆ 55-105 Hinokuma, Asuka-mura

Tél.: 0724-54-5068 ☎ Déjeuner à partir de 1200 yens ☎ De 11h30 à 14h00 (fermé le dimanche)

🚶 À env. 5 min. à pied de la gare Kintetsu « Asuka ».



Imanishi Seishindo Wagashi Shop Imanishi Seishindō

MAP
17

Still going after 90 years, serving delicious *yakimochi* and *mitarashi* dumplings

Fondé il y a 90 ans, ce magasin a conservé le bon goût authentique des boulettes de riz grillées « *Yaki-mochi* » et « *Mitarashi-dango* ».

Here you can savor traditional *yakimochi*—grilled rice cakes filled with sweet bean paste. The rice cakes are made to a recipe that's been handed down for 90 years and that uses Hokkaido adzuki beans. The *mitarashi* dumplings are covered in a family-secret glaze, made from local Yoshino soy sauce. Both are classic Japanese snacks.

Les *Yaki-mochi* sont préparés toujours de la même façon depuis 90 ans avec des petits haricots Azuki d'Hokkaidō et la sauce *Mitarashi* est une recette secrète faite à base de sauce soja régionale de Yoshino. Tous deux ont le bon goût de la tradition.

◆ 383-4 Oka, Asuka-mura

Tel: 0724-54-5288 ☎ *Yakimochi*, *manju* 90–200 yen ☎ 9:00–17:00; Closed Tues.

🚶 2 min. walk from Oka Tenrikyomae stop on Nara Kotsu bus

◆ 383-4 Oka, Asuka-mura

Tel: 0724-54-5288 ☎ *Yaki-mochi* et *Manjū* (gâteaux japonais) de 90 yens à 200 yens pièce. ☎ De 9h00 à 17h00 (fermé le mardi) 🚶 À env. 2 min. à pied de l'arrêt « Oka Tenrikyō-mae » du bus Nara-kōtsū.





More than a millennium has passed, but these poems still speak to us emotionally.

Bien que plus de mille ans ont passé depuis l'époque de la princesse Nukata, les sentiments évoqués dans les œuvres laissées par les poètes de cette époque continuent à nous parler.



ASUKA RIVER LA RIVIÈRE ASUKA-GAWA

A clear stream that often appears in the *Man'yōshū*.

Ses eaux pures sont chantées dans de nombreux poèmes du *Man'yō-shū*.

In an upstream section of the river is Mebuchi, where legend has it that Empress Kogyoku conducted rain-making rituals. And alongside the river are landscapes reminiscent of the Asuka Period, such as the beautiful terraced rice paddies of the Inabuchi area. On the north side of Asuka Bridge is a stone monument inscribed with a poem by Kakinomoto no Hitomaro.

Près de la source de cette rivière, au bassin appelé Mebuchi, l'impératrice Kōgyoku réalisa dit-on un rite pour appeler la pluie et, le long de la rivière, dans la région des rizières en terrasses d'Inabuchi, on peut admirer le paysage paisible qui nous fait faire un voyage dans le temps à l'époque d'Asuka. Du côté nord du pont Asuka-bashi qui enjambe la rivière, se trouve une stèle gravée d'un poème du célèbre Kakinomoto no Hitomaro.



MAP
18



The fresh air is so invigorating!
Faites le plein d'ions négatifs revivifiants!

Data

- ◆ Kashihara-shi and Asuka-mura
- ◆ Kashihara-shi / Asuka-mura



If they had piled branches / across the Asuka River / to stop its course, / even the streaming waters / would have become quiet.*

*Translation by Ian Hideo Levy

Kakinomoto no Hitomaro

Sur la rivière Asuka, si l'on mettait un petit barrage, l'eau aussi s'en irait plus doucement.

Kakinomoto no Hitomaro



ISHIKAWA-IKE POND (TSURUGINO-IKE POND) L'ÉTANG ISHIKAWA-IKE (OU TSURUGI-IKE)

See a reflection of Emperor Kogen's mausoleum in the still surface of the pond.

Sur la surface calme de l'étang, se reflète le tertre funéraire de l'empereur Kōgen.

According to the *Nihon Shoki* chronicles, Tsurugino-ike was built during Emperor Ōjin's reign. At the edge of the pond is a stone monument inscribed with a poem by Princess Kinohime, Emperor Tenmu's daughter.

Dans le *Nihonshoki*, on peut lire que l'étang fut creusé lors de la onzième année du règne de l'empereur Ōjin. Sur le bord de l'étang se trouve une stèle où est gravé un poème de la princesse Ki, la fille de l'empereur Tenmu.

MAP
19



Data

- ◆ Ishikawa-cho, Kashihara-shi
- 🚶 2 min. walk from Wadacho-nishi stop on Akakame bus
- ◆ Ishikawa-cho, Kashihara-shi
- 🚶 À env. 2 min. à pied de l'arrêt « Wadachō-nishi » du bus Aka-kame.



Even the wild-ducks skimming / By the shore of the pond of Karu / Do not sleep alone / On the dainty water-weeds!*

*Translation by Nippon Gakujutsu Shinkokai Princess Kinohime

Même les canards qui flânent sur l'étang de Karu ne dorment pas tout seuls sur les plantes aquatiques. Princesse Ki



Owner/ménager's sightseeing tip La recommandation des propriétaires

We recommend Amakashino-oka, especially for a stroll before breakfast. You can also see an amazing sunset there.

Nous vous recommandons la colline d'Amakashi no oka. Que ce soit pour une petite marche avant le petit-déjeuner ou pour admirer le spectaculaire coucher de soleil.

B&B ASUKA

MAP 20

For all those who love Nara and Asuka, a bed and breakfast that puts your relaxation and comfort first.

Un gîte pour les amoureux de Nara et d'Asuka, mettant l'accent sur la relaxation.

This simple, family-run lodging is located near the Kawaradera Temple Site. Among its charms is a bathroom with a hot tub. Breakfast comes with homemade jams and freshly ground coffee—or, if you prefer, Fortnum & Mason tea imported directly from England.

Installé près du site des vestiges du temple Kawara-dera, le B&B Asuka est un gîte (Bed & Breakfast) simple mais équipé d'un bain à jacuzzi. Au petit-déjeuner vous pourrez déguster du café préparé avec des grains fraîchement moulus ou du thé importé directement de chez Fortnum & Mason, en Angleterre mais aussi de la confiture faite maison.

Data

- ◆ 55 Kawahara, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3810 ☎ From 6,500 yen/night (incl. breakfast) per person, with 3 people in a tatami room 🚶 1 min. walk from Kawahara stop on Akakame bus
- ◆ 55 Kawahara, Asuka-mura
Tel.: 0744-54-3810 ☎ Chambre japonaise pour 3 personnes, 6500 yens par personne petit déjeuner inclus. 🚶 À env. 1 min. à pied de l'arrêt « Kawahara » du bus Aka-kame.



CANDEO HOTELS NARA KASHIHARA MAP 21

Soak in an open-air bath, take in amazing mountain views, and feel your weariness melt away.

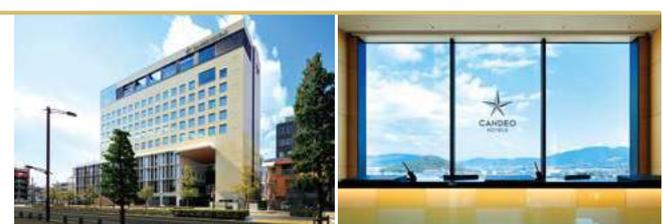
Admirez les jolies montagnes en vous baignant dans le bain à ciel ouvert. Un agréable moment pour vous remettre de la fatigue du voyage.

This hotel opened in 2018. Not to be missed is the panoramic view you get from the open-air bath on the top floor. The comfortable guest rooms have modern Japanese-style interiors, incorporating wood-grain textures and traditional color schemes. For an extra fee, the breakfast buffet is great value.

Vous apprécierez la magnifique vue du bain à ciel ouvert installé au dernier étage de cet hôtel qui a ouvert ses portes en 2018. La décoration intérieure dans le style japonais moderne mettant l'accent sur le bois et les couleurs traditionnelles vous invite à un moment de détente. Le petit-déjeuner buffet (avec supplément) vous ravira également.

Data

- ◆ 1-1-50 Naizen-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-21-8700 ☎ 12,825 yen/night (list price; rate per person with 2 people in a room, not including breakfast) 🚶 3 min. walk from Kintetsu Yamato-yagi Station
- ◆ 1-1-50 Naizen-chô, Kashihara-shi Tél.: 0744-21-8700
☎ Prix indicatif : 12852 yens (1 chambre, deux personnes sans petit-déjeuner)
🚶 À env. 3 min. à pied de la gare Kintetsu « Yamato-Yagi ».



Check out these websites for more fun in Asuka. Voici quelques sites internet pour profiter encore davantage d'Asuka.

Kashihara City Tourism Association
Site de l'Office de tourisme de Kashihara-shi « Sarara »
<http://www.kashihara-kanko.or.jp/>

Takatori Town Tourism Guide
Site touristique de Takatori-chô
<http://sightseeing.takatori.info/>

Asuka Navigation
Site Asuka-navi
<https://www.asukanavi.jp/>

Asuka Village Sightseeing Portal
Site touristique d'Asuka-mura Voyage à Asuka
<http://asukamura.com/>

Cruise around Asuka in your choice of wheels. Visitez Asuka à votre façon !

Bicycle Rentals
Bicycles can be rented out at five locations in the area, such as at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.
Location de bicyclettes
Vous pouvez louer des bicyclettes en cinq endroits différents devant les gares « Kashihara-jingû-mae » et « Asuka ».

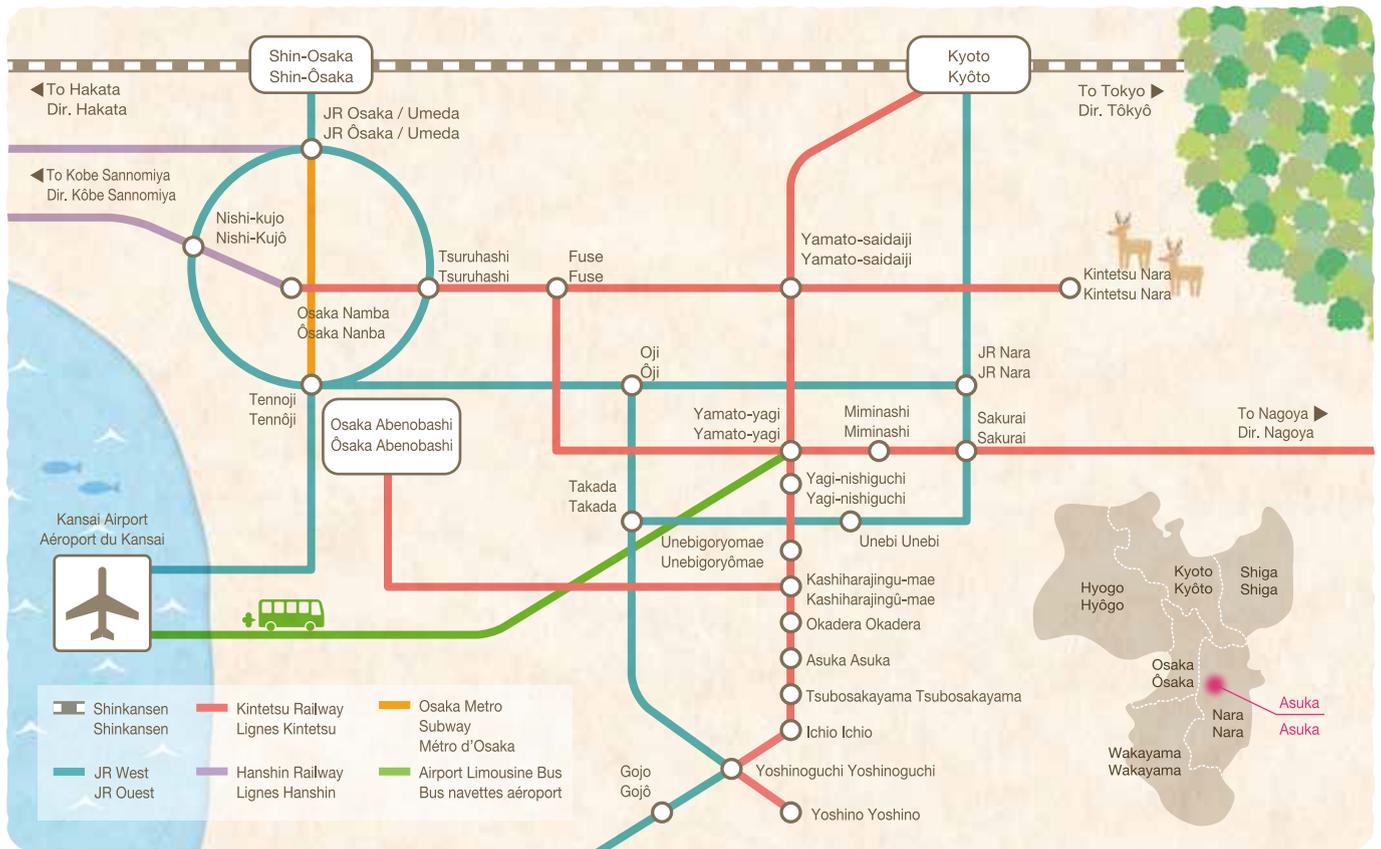


Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.
Voitures électriques pour deux personnes « Michimo »
Vous pourrez louer ces voitures devant les gares « Kashihara-jingû-mae » et « Asuka ».

< Reservations Réservation >
Kashiharajingu-mae Station Gare « Kashihara-jingû-mae »
Tél..080-9122-7546
<http://michimo.mobi>
Asuka Station Gare « Asuka »
Tél..0744-33-9090
<http://michimo.jp>



Access Pour accéder à L'itinéraire des héroïnes d'Asuka

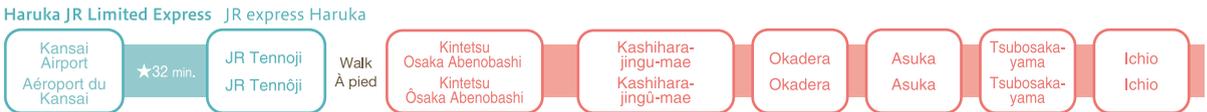


★ Limited express ☆ Express Travel times are approximate.
 ★ Train express ☆ Train semi-express Temps de transport approximatifs

From Osaka
 En venant d'Osaka



From Kansai Airport
 En venant de l'Aéroport du Kansai



From Kyoto
 En venant de Kyoto



From Nagoya
 En venant de Nagoya



Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University
 Direction : Sadako Takinami, professeur émérite de l'Université pour Femmes de Kyoto
 Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda; Yoshinobu Ueyama
 Crédits photos: Yasuhiko Ueda; Yoshinobu Ueyama / Centre de recherche sur le patrimoine culturel de Nara / Centre de Recherche Archéologique de Kashihara de la préfecture de Nara

"Asuka" Japan Heritage official website
 Site officiel du patrimoine japonais « Asuka »

<http://asuka-japan-heritage.jp/>



Published by:
 Asuka Japan Heritage Promotion Committee

Publication:
 Conseil pour la promotion du Patrimoine Japonais « Asuka »

Kashihara City Tourism Association: 2F, 1-6-8 Naizen-cho, Kashihara-shi, Nara Prefecture Tel: 0744-20-1123
 Office de Tourisme de Kashihara : Kashihara-shi Kankō-kōryū Center, 2^{ème} étage, 1-6-8 Naizen-chō, Kashihara-shi, Nara
 Takatori Town Tourism Association : 20-2 Kamitosa, Takatori-cho, Takaichi-gun, Nara Prefecture Tel: 0744-52-1150
 Office de Tourisme de Takatori : Musōkan, 20-2 Kamitosa, Takatori-chō, Takaichi-gun, Nara
 Asuka Sightseeing Association: 6-3 Koshi, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara Prefecture Tel: 0744-54-3240
 Office de Tourisme d'Asuka: 6-3 Koshi, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara